Gramática Árabe

POR

DON A. ALMAGRO CÁRDENAS

Fascículo 1.º



Tip. de EL DEFENSOR DE GRANADA.

Gramática Árabe

Parte primera



ORTOGRAFÍA.

Lección 1.ª

La gramática de la lengua árabe puede dividirse, a semejanza de la nuestra, en tres pertes: Ortografía, Analogía y Sintaxis; subdividiéndose estas dos últimas en tres secciones: primera, del verbo; segunda, del nombre, y tercera, de la partícula.

La Ortografía estudia los elementos de la escritura arábiga, que son tres: letras, mociones y signos ortográficos.—Estos tres elementos pueden apreciarse en todo manuscrito o impreso árabe, como sus condiciones caligráficas sean completas; siendo llamados respectivamente حُرُوفٌ *hhorúfon* (letras), حَرَكَاتٌ *hharacáton* (mociones), y نقطٌ *nikáton* (puntos o signos ortográficos).

Del estudio comparativo de las lenguas semíticas, llamadas así por ser propias de las tribus y naciones descendientes de Sem, se deduce que todas ellas, aunque ofrecen diversos estilos de escritura, convienen, sin embargo, en presentar invariablemente la misma división de letras y mociones que corresponden a los dos elementos primordiales del lenguaje articulado; expresando las letras los movimientos orgánicos, y las afecciones de éstos, las vocales y signos ortográficos.

DEL ALFABETO.

Consta de veintiocho letras, llamadas حُرُوفُ ٱلْهِجَاءِ *hhoruf-ulhichai,* todas consonantes, que se escriben de derecha a izquier-

da y varían de figura según que se encuentran aisladas, en principio, medio o fin de palabra.

Actualmente se observan dos sistemas de ordenación alfabética: el de los orientales (xarquí) y el de los occidentales (mogrebí). Adoptamos el primer sistema de ordenación, por ser el que siguen los más reputados gramáticos árabes, así indígenas como europeos, y por estar arreglados a él los Diccionarios de más frecuente uso.

ALFABETO ÁRABE

Núm. de orden	Nombre de las letras.		FIGURAS				VALOR	
	En Español.	En Arabe.	Aislada	Final	Medial	Inicial	Fónico.	Numérico.
1	Alif.	أَلِفٌ	ا	ـا	ـا	ا	a e i o u	1
2	Ba.	بَآءٌ	ب	ـب	ـبـ	بـ	b.	2
3	Ta.	تَآءٌ	ت	ـت	ـتـ	تـ	t.	400
4	Tsa.	ثَآءٌ	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ts.	500
5	Chim.	جِيمٌ	ج	ـج	ـجـ	جـ	ch.	3
6	Ha.	حَآءٌ	ح	ـح	ـحـ	حـ	hh.	8
7	Ja.	خَآءٌ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	j.	600
8	Dal.	دَالٌ	د	ـد	ـد	د	d.	4
9	Dzal.	ذَالٌ	ذ	ـذ	ـذ	ذ	dz.	700
10	Ra.	رَآءٌ	ر	ـر	ـر	ر	r.	200
11	Za.	زَآءٌ	ز	ـز	ـز	ز	z.	7
12	Sin.	سِينٌ	س	ـس	ـسـ	سـ	s.	60
13	Schin.	شِينٌ	ش	ـش	ـشـ	شـ	sch.	300
14	Shad.	صَادٌ	ص	ـص	ـصـ	صـ	sh.	90
15	Dhad.	ضَادٌ	ض	ـض	ـضـ	ضـ	dh.	800
16	Tha.	طَآءٌ	ط	ـط	ـطـ	طـ	th.	9
17	Tda.	ظَآءٌ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	td.	900

(Continuación del Alfabeto Árabe.)

Núm. de orden.	Nombre de las letras. En Español.	Nombre de las letras. En Arabe.	FIGURAS Aislada	FIGURAS Final.	FIGURAS Medial.	FIGURAS Inicial.	VALOR Fónico.	VALOR Numérico
18	Ain.	عين	ع	ـع	ـعـ	عـ	â.	70
19	Gain.	غين	غ	ـغ	ـغـ	غـ	r. g.	1.000
20	Fa.	فاء	ف	ـف	ـفـ	فـ	f.	80.
21	Kaf.	قاف	ق	ـق	ـقـ	قـ	k.	100
22	Quef.	كاف	ك	ـك	ـكـ	كـ	q.	20
23	Lam.	لام	ل	ـل	ـلـ	لـ	l.	30
24	Min.	ميم	م	ـم	ـمـ	مـ	m.	40
25	Num.	نون	ن	ـن	ـنـ	نـ	n.	50
26	He.	هاء	ة ه	ـة ـه	ـهـ	هـ	h.	5
27	Wau.	واو	و	ـو	ـو	و	w.	6
28	Ya.	ياء	ي	ـي	ـيـ	يـ	y.	10

Lección 2.ª

Observaciones respecto a la pronunciación de las letras.

Aunque a cada letra asignamos en la tabla que precede un valor fónico en caracteres españoles, se puede asegurar que la mayor parte de ellas no equivalen a las de nuestro alfabeto, y que, en tesis general, un trozo de lectura árabe no puede transcribirse exactamente con caracteres castellanos o latinos.

Esto se comprenderá con facilidad, teniendo en cuenta que en árabe hay más letras que en castellano, que todas ellas son consonantes, que la intensidad del sonido de las mismas es mayor en el idioma de que hablamos que en el nuestro, y, por último, que la modulación de las consonantes es más rica, variada y extensa en árabe que en castellano.

De aqui pueden sacarse dos importantes deducciones. Es la pri-

mera, la imperfección e insuficiencia de los dos sistemas de *aljamia* y *algarabia*, que consisten respectivamente en escribir el español con caracteres arábigos y el árabe con caracteres españoles; la segunda, que siendo insuficientes las explicaciones que pueden darse para leer con perfección el árabe, es lo mejor, si de ello hubiese posibilidad, aprenderlo de la viva voz de un maestro indígena que a su condición de tal, reuna la de alfaquih bien acreditado.

No siendo posible esto último, para la mayor exactitud en la lectura del idioma arábigo, ténganse presentes las observaciones que siguen (1).

1.ª El ا *Alef* es letra semivocal que puede equivaler a cualquiera de nuestras cinco vocales *a, e, i, o, u;* debiendo para ello llevar el signo llamado *hanza* ء que suele contarse entre las letras del alfabeto.

2.ª La letra ح *Ha* es una aspiración que representamos por *hh,* pero su fuerza es mayor que la de estas letras. Para pronunciarla bien, se requiere oir la viva voz del maestro.

3.ª El خ *Ja* equivale a nuestra *j.*

4.ª El ش *Schin* que transcribimos por *sch*, también puede representarse por *ch* francesa o *x* catalana.

5.ª Las letras ص ض ط ظ *Shad, Dhad, Tha y Tda,* no tienen equivalencia exacta en castellano, representando sonidos muy fuertes y enfáticos.

6.ª Menos fácil es la pronunciación y transcripción de las guturales ع غ *Ain* y *Gain*. El sonido del ع, si puede asemejarse a algo, es al balido de una oveja, y el غ a la *r* parisién.

7.ª El ق y el ك *Kaf* y *Quef* son dos sonidos paladiales, el primero más fuerte que el segundo, por lo que la primera de dichas consonantes la transcribimos por *k* y la segunda por *q*.

8.ª Finalmente, la letra ه *He* tampoco tiene equivalencia exacta en castellano, siendo una aspiración o sonido gutural algo más fuerte que el ا *Alif* y menor que la ح *Ha*. Cuando la letra ه va en fin de palabra y lleva dos puntos (ة ـة), entonces equivale a la ت y se llama *ta morbota*.

(1) Puede ampliarse este particular, con el precioso trabajo «*Equivalencia de las letras arábigas en el Alfabeto castellano*», por D. Leopoldo Eguílaz.

Lección 3.ª

Advertencias sobre la forma de las letras, carácter peculiar y pauta de la escritura árabe.

Para ultimar el conocimiento de la escritura arábiga y pefeccionar la misma, conviene tener presentes ciertas reglas.

En primer lugar, no debe olvidarse la línea de escritura, pues hay unas letras que se escriben a su nivel, otras que ascienden y otras que descienden del mismo.

También debe advertirse que ninguna dicción árabe se divide, en buena caligrafía, al finalizar un renglón; y para evitar esta contingencia, se prolongan hábilmente las líneas de unión de las últimas letras, con el fin de que no sea preciso cortar la palabra. Esta interposición de líneas se verifica entre las letras ligables, siéndolo todas las del alfabeto, excepto el ا, د, ذ, ر, ز y و que no se ligan o unen con la letra subsiguiente.

Respecto a las diversas formas de cada letra, ya hemos dicho que las del alfabeto árabe varían de figura, según se encuentran aisladas, en principio, medio o fin de palabra, y así las presentamos en la tabla correspondiente. Obsérvase, sin embargo, que no todos los gramáticos están conformes con esta teoría; siendo lo cierto que, a pesar de dichas variaciones, cada letra tiene una forma fundamental, y las otras tres son variantes debidas a la adición o supresión de rasgos accidentales.

A las anteriores reglas hay que añadir otras indicaciones que se refieren al carácter general de la escritura árabe y a la pauta de la misma.

La fogosidad de los árabes se halla reflejada en su escritura, que es una verdadera esteneografía o taquigrafía; porque con ella se puede llegar a escribir con la misma velocidad con que se habla; consiguiéndose esto mediante la supresión, muy frecuente, de las vocales, y con la forma de los trazos y nexos, apropiadísimos para el indicado fin.

En cuanto a la *pauta* de la escritura arábiga es el conjunto de sus rasgos predominantes que pueden reducirse a los siguientes:

1.º Líneas verticales, aisladas o ligadas.

اااا للل

2.º Círculos, semicírculos o arcos de círculos.

O O O O

3.º Ángulos aislados o ligados.

4.º Lazos elípticos.

Combinando estos primordiales elementos, puede reducirse la escritura árabe a la siguiente pauta que se refiere a las 28 letras del alfabeto, del modo que sigue:

Letras del alfabeto por su orden.

ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
				ي	و	ه	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ
				28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17

Pauta para la escritura árabe.

Número de orden de las letras.	Líneas y rasgos a que pueden reducirse sus cuatro formas.	Forma aislada de las letras.
1-23	اااا للل	ا ل
2-3-4-25-28	ببببب	ب ت ث ن ي
5-6-7	ححححح	ج ح خ
12-13	سسسسس	س ش
14-15-16-17	صصصص	ص ض ط ظ
18-19-20-21	ععععع	ع غ ف ق
24	ممممم	م
20-21-27	وووو	و ف ق
8-9-10-11	د د ر ر	د ذ ر ز
27	ككك	ك
26	ههههه	ه

Una vez conocidas las formas generales que contiene la tabla anterior, como medio para diferenciar unas letras de otras, deben tenerse presentes las uniones y soluciones de continuidad, los puntos diacríticos y los rasgos finales.

Ejemplo de *uniones* y *soluciones de continuidad:*

لللل اااا

Las figuradas líneas verticales, unidas representan el *lam* y separadas el *alif.*

Ejemplo de los puntos diacríticos:

بتنيبجخحخ

Como se ve, esas letras que sin puntos diacríticos se confundirían, se distinguen con ellos y son respectivamente *ba, ta, nun, ya, etc.*

El rasgo final indica la terminación de la palabra, como en los siguientes ejemplos:

مليح بيت لم

Lección 4.ª

Del Abuched o alfabeto arábigo, ordenado a la manera antigua.

Conviene advertir que el alfabeto árabe está formado por ampliación de las 22 letras de que consta el hebreo que es el más antiguo que se conoce, duplicando por medio de puntos algunas de las letras hebráicas. Ordenado de esta manera el alfabeto árabe, o sea a la manera antigua, se llama أَبْجَد *Abuched,* sirve para apreciar el valor numérico de las letras y se expresa en la siguiente forma:

Letras hebreas	Letras árabes
א Alef.	ا Alif.
ב Beth	ب Ba.
ג Guimel	ج Chim.
ד Dalet	د ذ Dal y Dzal.
ה He	ه He.
ו Wau	و Wau.
ז Zain	ز Za.

Letras hebreas	Letras árabes
ח Hhet	ح خ Ha y Ja.
ט Tet.	ط ظ Tha y Tda.
י Yod	ى Ya.
כ Caf	ك Quef.
ל Lamed	ل Lam.
מ Mem	م Mim.
נ Nun	ن Num.
ס Samech	س Sin.
ע Hhhayin	ع غ Ain y Gain.
פ Fi	ف Fa.
צ Tsade	ص ض Shad y Dhad.
ק Cof.	ق Caf.
ר Resch.	ر Ra.
ש Schin	ش Schin.
ת Tau	ت ث Ta Tsa.

Lección 5.ª

Triple valor de las letras arábigas.

Las letras árabes tienen tres valores. Valor *primario* es el que ostentan como signos de articulación, siendo el que les hemos asignado antes como en castellano.—Todas ellas conservan su sonido, excepto la ة y la ن que lo alteran a veces. La ة lo cambia en el de ت, cuando va en fin de palabra y lleva dos puntos; como عِزَّةٌ, *izaton* gloria. La ن antes ب toma el valor de *m,* como en عَنْبَرٌ *ambaron,* en vez de *an-baron;* (ambar gris).—Antes de las letras لَوْمِيرٌ *laumir* se confunde con ellas; v. g. مِنْ رَبٍّ, *mir-rabbin,* de un señor; مِنْ لَيْلٍ, *mil-lailin* de cierta noche.

Valor *secundario* es el que tienen como cifras numéricas, para lo cual se ordenan según su procedencia del alefato hebreo; siendo las diez primeras las unidades, las diez segundas las decenas y las

ocho restantes las centenas; completándose la numeración, hasta el número mil, con las letras que llevan puntos diacríticos.

Para más fácilmente retener en la memoria el valor numérico de las letras árabes, se han inventado los siguientes vocablos fingidos, que indican la ordenación de las letras arábigas, con arreglo al alfabeto antiguo o *Abuched.*

قُرِشَت	سَعْفَصْ	كَلَمُن	حُطِى	هَوَزْ	أَبُجَدْ
Corixat	Tsaufas	Calamuna	Jotiya	Haguaz	Abuched
				ضَظُغْ	ثَخُذْ
				Dhatdug	Tsajuz

A todas ellas se les pone, cuando son cifras numéricas, el signo llamado *madda*, v. g. غٓظٓآ 1901.

Otros números árabes.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	árabes.
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠	indios.

Adviértase que en las cifras árabes se empieza por el número de menos valor.

En las abreviaturas, si hay una sola palabra, se pone la letra inicial; si hay dos, la inicial de la primera y la final de la segunda, y si hay tres, la inicial de la primera, la medial de la segunda y la final de la tercera. Cuando son más de tres las palabras, suelen escribirse las iniciales de todas ellas.

Ejemplos de abreviaturas: طٓ por طَرْفٌ *tarfon,* fin.—عٓمٓ por عَلَيْهِ اَلسَّلَامُ *alaihis-salamu,* con él sea la paz.— آلٓمٓ por أَنَا اَللّٰهُ أَعْلَمُ *ana-Al-lahu álimon,* yo soy el Dios sapientísimo.

Lección 6.ª

Principales divisiones de las letras árabes.

Las letras árabes pueden dividirse por razón de su pronunciación, de su fuerza, de su afinidad, de su oficio y de su sociedad; y además en solares y lunares.

Por su pronunciación se dividen en guturales, paladiales, linguales, dentales y labiales.

Guturales . . . . أحخعغه

Paladiales . . . . جيقك

Linguales. . . . . . . رزسشصض لن

Dentales . . . . تدط ثذظ

Labiales . . . . بومف

Por razón de su fuerza, se dividen en enfermas y sanas.

Son enfermas las letras ا و ي que también se llaman débiles, semivocales, quiescentes y de prolongación.—Las demás son sanas.

Por razón de su oficio, se dividen en radicales y serviles. Radicales son todas las del alfabeto, porque todas ellas, en grupos de tres, pueden formar una raíz.

Serviles son las comprendidas en los vocablos fingidos يَتَسَمَّنُو بِفُلْكٍ *yatasammanu bifolquin,* «se engrasan en un navío»; y se llaman así, porque juntándose con las radicales, modifican las raíces, formando las palabras derivadas, y los accidentes gramaticales.

Por su afinidad, divídense en permutables y no permutables. Son permutables, las del mismo órgano y las enfermas ا و ي.—No permutables son todas las demás.

Por su sociedad, se dividen en compatibles e incompatibles. Incompatibles son las aspiradas, las letras لنر y en general las del mismo órgano, por que no pueden ir juntas en la misma raíz. Compatibles son todas las demás.

Por último, divídense en solares y lunares. Son solares las dentales y linguales, porque con una de ellas principia la palabra شَمْسٌ *xámson,* «sol»; y lunares las demás, porque con una de ellas principia la palabra قَمَرٌ *cámaron,* «luna». Esta división es de gran uso en la escritura arábiga, pues las letras solares tienen la propiedad de que, precedidas del ل *lam* del artículo, se confunden con él, como

se ve en las palabras españolas de origen arábigo, *arraez, arrecife* y otras.

Lección 7.ª

De las mociones o vocales.—Diptongos :—: en lengua árabe :—:

Las vocales se llaman en árabe حَرَكَةٌ *hharacáton* o mociones, por que sin ellas las consonantes permanecerían quietas y sin sonido.

En árabe existen tres vocales, que corresponden a cada uno de los vértices del triángulo orcheliano, y son:

Nombre	Significado	Figura	Valor	Ejemplos
فَتْحَةٌ *Fathha*	apertura	ـَ	*a, e*	بَ *ba, be*
كَسْرَةٌ *Quesrra*	fractura	ـِ	*e, i*	بِ *be, bi*
ضَمَّةٌ *Damma*	clausura	ـُ	*o, u*	بُ *bo, bu*

No se puede dar regla fija para la equivalencia exacta de las vocales árabes. Solo sí advertiremos que, teniendo en el idioma arábigo muy poco valor la vocal, resulta con un sonido débil o bajo, y de aquí su poca *determinación*.

El uso o la práctica es la mejor regla para este caso.

Los accidentes de las vocales árabes, son tres: prolongación, himela y nunnación.

Prolongación es la fortificación o fijación del sonido simple de las vocales, lo cual se verifica añadiendo las letras quiescentes a las vocales análogas, de lo que proceden las sílabas largas â ـَا, î ـِي y ـُو, como بَا , بِي , بُو ba, bi, bú; ejemplos: كِتَابٌ *quitábon,* libro; رَحِيمٌ *rahímon,* clemente; غَفُورٌ *gafúron,* misericordioso.

Himela es la inclinación del sonido de la vocal fathha al de la quesrra y de la letra quiescente alif al de la ya, leyéndose بَاب *bib* en vez de *bab*. Este accidente es propio del dialecto árabe-granadino.

Nunnación es la adición del sonido de la (ن) *nun* al de la vocal cuando va duplicada en fin de palabra, pronunciándose entonces la vocal ـًا *an,* ـٍ *in,* ـٌ *on,* como نَهْرٌ *nahron,* نَهْرٍ *nahrín,* نَهْرًا *nahran:* un río, de un río, a un río.--El signo de la vocal duplicada se llama *tenuín,*

denominándose de nominativo ـٌ *on,* de genitivo ـٍ *in* y de acusativo اً *án.* De modo, que a esto se reduce la declinación árabe.

En esta lengua hay dos diptongos; *ai* como لَيْلٌ *lailon* noche y *au* como يَوْمٌ *yaumon* día.

Lección 8.ª

De la sílaba árabe.—Signos ortográficos que afectan a la sílaba

Sílaba es la reunión de una consonante con su vocal, que producen un sonido completo.

Ninguna sílaba árabe puede principiar por vocal, ni constar solo de ella, ni tampoco principiar por consonante líquida; así, pues, los árabes no pueden decir «Platón» ni «clima», diciendo al arabizar estas palabras أَفْلاَطُون *Aflaton* e إِقْلِيمٌ *iclimón.*

Se dividen las sílabas árabes en puras y mixtas, breves y largas. Pura es la que termina en vocal, como بَ بِ بُ *ba, bi, bú,* y mixta la que acaba en consonante socunada, como بَلْ بِلْ بُلْ *bal, bil, bul.*— Las puras, a su vez, se dividen en breves, que se componen de consonante y vocal breve, como en los ejemplos citados, y largas que se forman de la consonante, la vocal y la letra de prolongación análoga, como بَا , بِي , بُو bâ, bî, bû.

Los signos que afectan a la sílaba son el *socún* y el *texdid.*

El *Socún,* en árabe سُكُونٌ *socúnon* o «reposo» y también جَزْمٌ *Chezmon* o «cortadura», se escribe como un pequeño ن nun aislado, e indica que la letra sobre que se coloca es movible y va destituida de vocal, como en los ejemplos citados de sílabas mixtas.

El *Texdid,* en árabe تَشْدِيدٌ *texdidon* o «fortificación», se escribe como un pequeño xin inicial (ـّ) e indica que la letra sobre la cual se coloca debe pronunciarse doble: v. g. نَزَّلَ por نَزْزَلَ

El texdid se divide en *necesario* y *eufónico.*—Necesario es el que requieren las formas gramaticales, y eufónico el que pide la eufonía.

—Este último es *común* e *inicial*.—El común se subdivide en *deltal* y *lambdal*.

Texdid deltal es el que se escribe sobre la letra ت después de د como وَجَدْتُّ *wachadtu*, yo encontré, y lambdal el que se pone sobre las letras solares después del *lam* del artículo, como en اَلرَّبُّ *ar-rabbu* por اَلْرَبُّ *al-rabbu*, el señor.

El inicial es de dos clases: primario y secundario. El primario se escribe sobre las letras لَوْمِيرْ *laumir* cuando van en principio de palabra, después de نْ *num socunado*, como مِنْ رَبِّهِ *mir rabbihi*, de su señor; y secundario el que se coloca después de toda letra inicial, después de su semejante no aspirada v. g. مَنْ يَسْتَغْفِرْ رَبَّهُ *man yastagfir rabbihí*, el que pide perdón a su señor.

Lección 9.ª

De los demás signos ortográficos.—De la pausa.—Acentos en lengua árabe.

Los demás signos ortográficos afectan especialmente al *alif* y son el *Hamza*, el *Madda* y el *Wasla*.

El *Hamza* هَمْزَةٌ *hamzaton*, «picadura», de la raíz *hámaza* هَمَزَ, «mover picando», se escribe como un pequeño ء âin inicial sobre el ا cuando es radical y movible, esté o no movido; así como sobre las letras و y ي cuando van en lugar de ا.—También suele escribirse en medio y fin de palabra sin letra alguna que le acompañe, y entonces indica en aquel sitio la pérdida de un ا.

El *Madda*, en árabe مَدَّةٌ *máddaton*, «extensión», se escribe como un pequeño ~ *min inicial* dilatado y tiene tres usos:

1.º Sirve para separar dos vocales que en otro caso formarían diptongo; v. g. مَآئِدَةٌ *maidaton*, «mesa»; حَمْرَآءُ *hamráu*, «roja».

2.º También se emplea para la reducción de dos alif seguidos a uno solo, por contracción; v. g. آمَرَ *ámara* por أَأَمَرَ *á-ámara* «¿por ventura mandó?

3.° Sirve, además, para denotar las abreviaturas y cifras numéricas: v. g. عـم en vez de عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ *alaihis-salamu,* con él sea la paz.—آيـ 11. &.

El *Wasla,* en árabe وَصْلَةٌ *waslatón* «unión», de la raíz وَصَلَ *wasala* «unir», se escribe como un pequeño ـ *sad inicial,* y sirve para unir la última letra movida de una palabra con la primera socunada de la siguiente: v. g. عَبْدُ ٱلْمَجِيدِ Abdul-Machid, «el siervo del glorioso», por *Abdu-almachidi.*

El alif que lleva este signo se llama waslato y también de unión, y es de tres clases: verbal, nominal y articular, según que lo lleve un verbo, un nombre, o el artículo determinativo. El más frecuente de los tres es este último.

La pausa, وَقْفٌ *Wacfon,* es un accidente que sufre la palabra final de una frase, período o proposición, por la que se suprime la última vocal de la misma, y se usa en la conversación vulgar, en el verso y en la prosa rimada.

En la escritura árabe no hay ningún signo especial para expresar el acento, pero puede darse por regla general, que en las palabras bisilábicas carga el acento en la penúltima sílaba, y en las compuestas de tres o más sílabas, en la antepenúltima.—Esto se entiende a menos que alguna sílaba posterior sea larga, es decir, que esté prolongada por algún ا , و o ي quiescentes, pues las letras de prolongación hacen las veces de acento, como كِتَابٌ, *quitábon,* libro; صَبُورٌ *sabúron,* paciente; خَطِيبٌ *jatíbon,* predicador.



Parte segunda

ANALOGÍA

Lección 10.

De las partes del discurso según los gramáticos árabes.—Su definición e importancia relativa.—Palabras comprendidas en cada una de ellas

Las partes del discurso (كَلاَمٌ) *calámon,* según los gramáticos árabes son tres, a saber: فِعْلٌ, *Filón* o verbo, اِسْمٌ *Ismon* o nombre y حَرْفٌ *Hárfon* o partícula.

El *verbo* فِعْلٌ *filón* o acción, llamado así de la raíz فَعَلَ *faala,* hizo, porque la mayor parte de los verbos encierran un atributo activo, es «una parte de la oración que expresa la existencia del sujeto y su relación con el atributo».—Los gramáticos árabes le consideran como la primera y más importante parte del discurso, por ser la raíz de las demás palabras, pues todas están clasificadas en los diccionarios por orden de raíces; por ejemplo: de كَتَبَ *cátaba,* escribió, se derivan كَتْبٌ *catbon,* acción de escribir; كَاتِبٌ *cátibon* escribiente; كِتَابٌ *quitábon,* libro; كِتَابَةٌ *quitábaton,* escritura; كَتِيبَةٌ, *catíbaton,* escuadrón, es decir, cierto número de soldados inscriptos en un padrón o registro; مَكْتَبٌ *mactabon,* lugar de escribir, escuela.

La raíz de los verbos, y por consiguiente de las demás palabras, es la tercera persona masculina del singular del pretérito, la cual no puede constar de menos de tres letras, como كَتَبَ *cátaba,* escribió; فَرَّ *farra,* huyó; ni de más de cuatro, como تَرْجَمَ *tárchama,* interpretó, y كَوْكَبَ *cáucaba,* lució; estas letras se llaman radicales; أَصْلِيَّةٌ

asliyaton, a diferencia de las serviles زوائد *zaguaidon,* que son las que se agregan a la raiz, siendo de dos clases: primera, las que sirven para la formación de los tiempos, personas, géneros y números, y se comprenden en el vocablo fingido يتسمنوا *yatasammanu;* y segunda, las que se emplean para la consignificación, es decir, para la construcción del verbo con otras palabras, y son las comprendidas en el vocablo fingido بفلقن *bifolquin.*

Los gramáticos árabes cuentan también entre los verbos, además de los propiamente tales, es decir, que son suceptibles de conjugación, algunas otras palabras que envuelven acción como los verbos, y son las llamadas *nombres de acción, nombre de agente, nombre de paciente, adjetivo asimilado al verbo,* las partículas denominadas *verbos de elogio y de reprensión,* las expresiones nombradas *verbos admirativos y exclamativos, y* los adverbios llamados *nombres de verbos.*

La segunda parte de la oración, y que sigue en importancia al verbo, es el *nombre,* en árabe إسم *ismon,* de la raíz سمى *sama,* nombró, y es una parte de la oración que expresa seres por razón de su naturaleza o cualidades aplicables a seres.

En el nombre se comprenden el *sustantivo,* el *adjetivo,* los *demostrativos, relativos* y demás pronombres declinables.

La tercera parte de la oración es la *partícula,* en árabe حرف *hharfon;* y es una palabra que no expresa ni acción ni seres, pero que influye en el sentido de la frase, sirviendo, por decirlo así, de enlace a las partes principales del discurso.—Bajo el nombre de partículas cuentan los gramáticos árabes, el *artículo determinativo* los *adverbios,* las *preposiciones,* las *conjunciones* y las *interjecciones.*

Lección 11.

Del verbo en general.—Letras de que consta.— Cosas que hay que considerar en el verbo.— División de los verbos.

La primera *voz* o *tema* de los verbos se llama أصل *aslon* o raíz, y las letras de que consta, *radicales.* Cada letra radical tiene su nombre ف ع ل *fa, ain, lam.* La razón de estos nombres es que se toma

por modelo el verbo فَعَلَ *faála,* hacer, y este es el orden que guardan dichas letras en el citado paradigma.—En los verbos cuadriliteros (que son los que constan de cuatro letras radicales) a la tercera radical se llama ل lam primero y a la cuarta ل lam segundo, tomando por modelo el paradigma فَعْلَلَ *fáalala.*

En el verbo hay que considerar la *cualidad,* la *forma,* el *tiempo,* el *número,* la *persona* y el *género.*

Los verbos árabes se dividen por razón de su *cualidad,* de su *origen,* del *número de sus letras* y de su *acción.*

Por razón de su *cualidad,* el verbo se divide en سَالِمٌ *sálimon,* *sano* o *regular, perfecto* o *análogo,* y غَيْرُ سَالِمٍ *gairu salim, imperfecto, irregular* o *anómalo.*

Llámase *perfecto* al que sigue el tipo general de la conjugación فَعَلَ *faála,* como son los que no tienen la segunda radical semejante a la tercera, ni cuentan entre sus radicales nigún ا, و o ي, como كَتَبَ *cátaba,* escribió.

Llámanse *imperfectos* los que se apartan de esta regla, los cuales se subdividen en varias clases, de que se hablará en lo sucesivo.

Por razón de su *origen* se deviden los verbos en مُجَرَّدٌ *mocharradon* o *nudos,* que son los que sólo constan de las letras radicales y مَزِيدٌ فِيهِ *mazídon fihi* o *autos,* es decir, los que agregan a las radicales algunas letras serviles.

Por razón del *número de sus letras* se dividen los verbos en ثُلَاثِيٌّ *tsolatsiyon* o *trilíteros,* y رُبَاعِيٌّ *robaiyon* o *cuadrilíteros.*

Por razón de su *acción* se dividen los verbos: 1.º en *sustantivos* y *atributivos*; sustantivos que sólo expresan ideas de existencia, como كَانَ *cana,* fué, y atributivos los que encierran algún atributo, como رَحِمَ *rahima,* fué misericordioso, قَتَلَ *cátala,* mató.

Los *atributivos* se subdividen en *activos, pasivos* y *neutros.*—

Activos son los que expresan una acción del sujeto, como شَرِبَ *xáriba,* bebió; pasivos, los que denotan una acción producida sobre el sujeto por un agente extraño, como اِنْكَسَرَ *incásara,* fué roto; y neutros, los que no expresan acción ni pasión, sino cualidades o maneras de ser, como كَرُمَ *cároma,* fué generoso.

2.º En ***absolutos*** y ***relativos.*** Absolutos los que encierran en sí un sentido completo, como مَاتَ *mata,* murió; فَرِحَ *fárihha,* se alegró; y ***relativos,*** los que para la plenitud del sentido, exigen un complemento, como أَكَلَ *ácala,* comió.

Los relativos se subdividen en ***transitivos*** e ***intransitivos.***—Transitivos, son los que se unen inmediatamente a su complemento, como أَخَذَ *ájaza,* tomó; e intransitivos, los que no se unen a su complemento, si no por medio de alguna partícula como قَدَرَ *cádara,* pudo, que se construye por medio de la partícula عَلَى *ala.* Y por último, ***doblemente transitivos,*** que reciben dos complementos inmediatos, uno de persona y otro de cosa.

Lección 12.

Diferentes formas de los verbos trilíteros.— Sus clases y características.

Los verbos trilíteros son susceptibles de trece formas, que algunos reducen a diez y otros amplían a quince. Estas formas, tomando por modelo el paradigma فَعَلَ *faála,* son las siguientes:

La forma primera y primitiva es فَعَلَ *faála,* que constituye la raíz.

La demás formas, *derivadas* de la primera, se dividen en tres clases o grupos, según añadan una, dos o tres letras a la forma primitiva y son:

PRIMERA CLASE

2.ª . . فَعَّلَ *Faála.* . Duplica la 2.ª rad. con *texdid.*

3.ª . . فَاعَلَ *Fáala* . Añade ا quiescente entre la 1.ª y 2.ª rad.

4.ª . . أَفْعَلَ *Af'ala* . Antepone ا a la 1.ª rad. socunada.

SEGUNDA CLASE

5.ª . تَفَعَّلَ *Tafaála* . .	Se deriva de la 2.ª anteponiendo تَ *ta* con *fatha*.
6.ª . تَفَاعَلَ *Tafáala* . .	Se deriva de la 3.ª del mismo modo que la anterior de la 2.ª
7.ª . اِنْفَعَلَ *Infaála* . . .	Se deriva de la raíz, anteponiendo la sílaba اِن
8.ª . اِفْتَعَلَ *Iftaála* . . .	Se deriva de la raíz, anteponiendo اِ socunando la 1.ª rad. e interponiendo تَ entre la 1.ª y 2.ª radical.
9.ª . اِفْعَلَّ *If'al-la* . . .	Se forma de la raíz, anteponiendo اِ socunando la 1.ª rad. y duplicando la última por texdid.

TERCERA CLASE

10.ª . اِسْتَفْعَلَ . *Istaf'ala*	Antepone اِسْتَ a la 1.ª rad. socunada.
11.ª . اِفْعَالَّ *Ifáal-la* . .	Antepone اِ a la 1.ª rad. socunada e interpone ا quiescente entre la 1.ª y 2.ª rad. duplicando la última por texdid.
12.ª . اِفْعَوْعَلَ *Ifaw-ála* .	Antepone اِ a la 1.ª rad. socunada y duplica la 2.ª, pero no por texdid, sino por la interposición de وْ (wau socunado)
13.ª . اِفْعَوَّلَ *Ifawála* . .	Antepone اِ a la 1.ª rad. socunada e interpone entre la 2.ª y 3.ª rad. وّ (wau dup. por texdid.

Como habrá podido verse, desde la forma 7.ª en adelante, todas las derivativas principian por اِ (*alif* movido por hamza y quesrra.)

Algunos gramáticos cuentan en la tercera clase, las formas 14 y 15, pero éstas pertenecen a los verbos cuadriláteros, de que se hablará después.

Hay que advertir, que en la octava forma, el ت característico se cambia ya en ط, ya en د.—Se cambia en ط cuando la primera radi-

cal es alguna de las letras ص , ض , ط o ظ , como en اضْطَرَمَ *idhthárama* encendió, en lugar de اضْتَرَمَ *idhtárama;* اصْطَبَغَ *ishthábaga,* ser teñido, en vez de اصْتَبَغَ *ishtábaga:* اطَّلَمَ *itthálama* e اظَّلَمَ en vez de اظْتَلَمَ *itdtálama,* ser injuriado.

Se cambia en د cuando la primera radical es una de las letras د , ذ , ز , como ادَّكَرَ *iddácara* e اذَّكَرَ *iddzácara,* en vez de اذْتَكَرَ *idztacara,* acordarse; y algunas en ز , cuando la primera radical es una ز , como en ازَّلَقَ *izzálaca,* resbalar, en vez de ازْتَلَقَ *iztálaca.*

Cuando la primera radical es alguna de las letras ا , ث , و o ي , se convierten en ت, uniéndose con la ت característica por texdid, como en اتَّسَعَ *ittásaa,* se dilató, en vez de اوْتَسَعَ *iutásaa.*

Cuando la primera radical es una ت, se une con la característica por medio de *texdid,* como اتَّبَعَ *ittábaa,* fué perseguido, en vez de اتْتَبَعَ *itt-tábaa.*

Lección 13.ª

De los verbos cuadrilíteros y sus diferentes formas.

Las raíces o verbos *cuadrilíteros* son mucho más escasos en número que los *trilíteros,* lo mismo en árabe que en las demás lenguas semíticas, y aún puede dudarse de que en su mayor parte sean primitivos.—Muchos de estos verbos se derivan de una raiz trilítera, inusitada en el árabe pero usada en otros idiomas semíticos, como en تَلْمَذَ *tálmadza,* fué discípulo, del hebreo למד . Otras veces se derivan de la unión de dos o más palabras, como صَبْحَنَ *Shábhhana,* dijo: ¡Loado sea Dios!, de صُبْحَانَ ٱللّٰه *sobhhána-l-lahi.*—بَسْمَلَ *básmala,* dijo: بِسْمِ ٱللّٰه *bismil-lahi,* «En el nombre de Dios».

Muchos verbos cuadrilíteros se forman de la repetición de raíces

de verbos sordos, como زَلْزَلَ *zálzala,* tembló la tierra, de زَلَّ *zal-la,* resbaló; رَفْرَفَ *ráfrafa,* revoloteó, de رَفَّ.

Hay otros verbos de esta clase, llamados por los gramáticos árabes *asimilados a los cuadrilíteros,* los cuales se forman de raíces trilíteras, con la repetición de una radical, como شَمْلَلَ *xámlala,* fué ágil y expedito en los negocios, de شَمَلَ que significa abarco, comprendió; y otros por la interposición de un و o ي, como حَوْقَلَ *hháucala,* fué decrépito, de حَقَلَ *hhácala,* padeció el camello cierta enfermedad; بَيْطَرَ *báithara,* fué albeitar, de بَطَرَ *bátara,* que significa, abrir una postema.—Pero algunos de estos verbos se forman inmediatamente de nombres, los cuales se derivan a su vez de raíces trilíteras, como كَوْكَبَ *cáucaba,* lució, de كَوْكَبٌ *cáucabon,* estrella.

Los verbos cuadrilíteros son susceptibles de cuatro formas, de las cuales la primera corresponde a la primera de los trilíteros, la segunda a la quinta, la tercera a la séptima y la cuarta a la novena; a saber:

افْعَلَلَّ 4.ª	افْعَنْلَلَ 3.ª	تَفَعْلَلَ 2.ª	فَعْلَلَ 1.ª
If'alal-la	*Ifánlala*	*Taf'álala*	*Fáalala*

Como تَرْجَمَ *tárchama,* interpretó; تَرَهْوَقَ *taráhwaca,* se ensoverbeció; احْرَنْجَمَ *ihhrránchama,* se alborotó, e اقْشَعَرَّ *icxaárra,* se horripiló.

Lección 13.

Modificaciones que experimenta la significación de la raíz primitiva, en las formas derivativas de los verbos trilíteros.

La significación de la raíz o forma primitiva, sufre en las derivadas diferentes modificaciones que por su importancia son dignas de un estudio especialísimo.

En la primera forma, los verbos tienen la significación primitiva, ya activa, ya pasiva o absoluta.

Los verbos en la forma فَعَلَ *faála,* ordinariamente son activos y transitivos, como كَتَبَ *cátaba,* escribió; pero algunas veces son absolutos y neutros, como قَعَدَ *cáada,* se sentó; سَقَطَ *sácata,* cayó.

Los de la forma فَعِلَ *fáila,* algunas veces son activos y transitivos, como عَلِمَ *álima,* supo; pero ordinariamente son absolutos y neutros, como رَحِمَ *ráhhima,* fué compasivo; حَزِنَ *hházina,* se entristeció.

Hay algunos verbos que varían su significación, según que la segunda radical lleva *fatha, damma* o *quesrra;* por ejemplo; كَرَمَ *cárama,* significa honró; كَرُمَ *cároma,* fué honrado o generoso; عَمَرَ *ámara,* significa pobló o cultivó; عَمِرَ *ámira,* fué poblado o cultivado; عَمُرَ *ámora,* vivió.— Así pues, la primera forma puede conceptuarse que comprende otras tres que alteran o modifican la significación primitiva, según la vocal que lleva la segunda radical.

En las demás formas la significación primitiva se encuentra más o menos alterada como veremos luego; pero hay algunos verbos cuya significación primitiva no se halla en la primera forma, sino en algunas derivativas, por haber caido en desuso en la primera.

La forma 2.ª فَعَّلَ ; 1.º Convierte los verbos intransitivos en transitivos, y otros en transitivos de otra persona, como كَرَّمَ *cárrama,* honró a otro, de كَرُمَ *cároma,* fué honrado; عَلَّمَ *ál-lama,* hizo que otro supiera o enseñó, de عَلِمَ *álima,* supo.—2.º Añade ordinariamente energía a la significación de la 1.ª forma, como فَرَّقَ *fárraca,* dividió violentamente, de فَرَقَ *fáraca,* dividió.—3.º Suele a veces expresar cesación de la acción expresada por la primera forma, como مَرَّضَ *márrada,* cesó de estar enfermo, curó, de مَرِضَ *márida,* enfermó.—4.º Suele derivarse de nombres, y significa producir la cualidad expresada por aquel nombre, como ذَهَّبَ *dzáhhaba,* doró, de ذَهَبٌ *dzáhabon,* oro; جَيَّشَ *cháyyaxa,* alistó un ejército, de جَيْشٌ *cháiyaxon,* ejército.

La 3.ª forma فَاعَلَ; 1.º Es recíproca y expresa acción sobre aquello de lo cual se recibe acción semejante; como قَاتَلَ *cátala,* combatió a otro y fué combatido por él.—2.º Convierte el verbo intransitivo en transitivo, suprimiendo la preposición por medio de la que se unía a su complemento.—3.º Significa también emulación en la acción expresada por la 1.ª forma, como شَارَفَ *xaárafa,* competir con otro en nobleza, de شَرُفَ *xárofa,* ser noble.

La 4.ª forma أَفْعَلَ; 1.º Hace, como la 2.ª, de los verbos intransitivos, transitivos, y de los transitivos, transitivos a otra persona; como أَحْزَنَ *ájzana,* hizo entristecerse, de حَزِنَ *jázina,* se entristeció.—2.º Expresa a veces una manera especial de ser, como أَفْلَسَ *áflasa,* ser pobre, de فَلْسٌ *filson,* óbolo.—3.º Significa alguna vez posesión, y se deriva también de nombres, como أَتْمَرَ *átmara,* poseyó dátiles, de تَمْرٌ *támron,* dátiles.—4.º Significa a veces marchar a un país y se deriva del nombre del país; v. g. أَعْرَقَ *áraca,* ir al Irac o Caldea, de عِرَاقُ, *Iracu,* Caldea.

La 5.ª forma تَفَعَّلَ; 1.º Cambia en absolutos y pasivos los verbos de la segunda de que se deriva, como تَبَيَّنَ *tabáyyana,* ser una cosa clara, evidente, de بَيَّنَ *báyana,* explicar.—2.º Expresa a veces la significación de la segunda forma, pero con más energía; v. g., تَتَبَّعَ *tatábbaa,* perseguirse, de تَبَعَ *tábaa,* persiguió.—3.º Indica, pertenencia a un país, como تَبَيَّنَ *tabáyyana,* fué oriundo del Yemen o Arabia Felix; o a una religión, como تَنَصَّرَ *tanázzara,* se hizo o fué cristiano, de نَصْرَانِيٌّ *nasraníyon,* cristiano.

La 6.ª forma تَفَاعَلَ expresa: 1.º Cooperación y acción mutua, como los verbos latinos compuestos por medio de la partícula *cum;* como تَقَاتَلَ *tacátala,* se combatieron mutuamente.—2.º Repetición consecutiva de la acción por parte de muchos agentes,

como تَوَارَدَ *tawárada* llegaron sucesivamente a beber; تَنَاثَرَ *tanátsara,* cayeron sucesivamente las hojas de los árboles.—3.º Algunas veces es pasiva, expresando el efecto producido por la acción de la segunda forma, como تَعَاظَمَ *taátdama,* fué engrandecido, de عَظَّمَ *aátdama,* engrandeció, o de la tercera, como تَبَارَكَ *tabáraca,* fué bendecido, de بَارَكَ *báraca,* bendijo.—2.º Expresa a veces fingir una acción o cualidad; v. g. تَمَارَضَ *tamárada,* fingió estar enfermo, de مَرِضَ *márida,* enfermó.

La 7.ª forma, اِنْفَعَلَ es pasiva de la primera, como اِنْكَسَرَ *incásara,* fué roto de كَسَرَ *cásara,* rompió.

La 8.ª forma اِفْتَعَلَ modifica la significación de la primera con tanta variedad, que sus modificaciones no pueden reducirse a una regla común.—Ordinariamente es pasiva o reflexiva de la primera forma de la que se deriva, como اِرْتَفَعَ *irtáfaa,* quedó levantado, de رَفَعَ *ráfaa,* levantó.—Algunas veces tiene la misma o casi la misma significación que la primera, como اِخْتَطَّ *ijtáttha,* marcó con rayas, de خَطَّ *játtha,* trazó líneas. Otras, es recíproca, como اِلْتَقَى *iltáca,* se encontró con otro, de لَقِيَ *láquiya,* encontró.

En resumen, las formas quinta, séptima y octava son pasivas y absolutas y se traducen en castellano por la voz reflexiva.

La forma 9.ª, اِفْعَلَّ y la 11.ª, اِفْعَالَّ expresan: 1.º Ideas de color, pero con más intensidad en la forma undécima que en la novena, como اِحْمَرَّ *ihmárra,* fué bastante rojo; اِزْرَاقَّ *izrrácca,* fué muy azul.—2.º Expresa ideas de deformidad, como اِعْوَرَّ *iiwárra,* fué tuerto.

La 10.ª forma, اِسْتَفْعَلَ designa: 1.º Petición, ruego o deseo; como اِسْتَنْصَرَ *istánsara,* pidió ayuda, de نَصَرَ *násara,* ayudó.—2.º Sig-

nifica ser promovido a un puesto o dignidad; como اسْتَوْزَرَ istáuzara, fué promovido a la dignidad de وَزِيرٌ wazíron, ministro.—3.º Expresa, a veces, opinión acerca de la acción o cualidad expresada por la primera forma, como اسْتَحَلَّ istahál-la, consideró lícito, de حِلٌّ hhíl-lon, lícito.

Las formas 12.ª y 13.ª, que son rarísimas, aumentan energía o intensidad al significado del verbo, como اخْشَوْشَنَ ijxáuxana, fué áspero; اعْلَوَّطَ iláwata, se adhirió con fuerza, de عَلَطَ álatha, se adhirió.

Hay que advertir que las formas derivativas suelen usarse a veces en un sentido que no se sujeta a estas reglas, especialmente la cuarta, quinta, octava y décima; de suerte, que el recto uso de todas las formas no puede adquirirse por completo, sino con la consulta de los diccionarios.

Ocurre también, que las formas derivativas no están bastante relacionadas en su significación con la primera, lo cual suele suceder porque algunas de estas formas no se derivan directamente de la raíz sino de nombres, o porque la significación primitiva se conserva en las formas derivativas, habiendo caído en desuso en la primera.—Así vemos que كَلَمَ cálima, en primera forma significa «herir», y en la segunda كَلَّمَ cál-lama, y en la quinta تَكَلَّمَ tacál-lama, significa «hablar»; عَانَ ána, en primera forma se traduce por «fué una mujer de edad nubil», y en la segunda عَوَّنَ awana, por «ayudar». El verbo ذَهَبَ que en primera forma significa «pasar», en segunda ذَهَّبَ dzahhaba, se traduce por «dorar».

Hay que advertir además que bajo una misma forma suelen hallarse reunidas acepciones muy diversas; y, por último, que nunca los verbos se usan en todas las formas aunque se usen en muchas, y algunos en una sola.

Lección 15.

Accidentes del verbo.--Partes de la conjugación según los gramáticos árabes y los europeos.

Los accidentes del verbo árabe son las voces, modos, tiempos, números, personas y géneros.

La acción expresada por el verbo activo relativo, puede referirse, o bien al sujeto que hace, o bien al objeto en que recae la acción, recibiendo en cada uno de estos casos diferentes modos de expresión.

La primera se llama voz activa o subjetiva, y la segunda voz pasiva u objetiva; dándole a la primera los gramáticos árabes el nombre de صيغة المعلوم *sígatul-maalúmi* o forma de lo conocido, porque suele estarlo el sujeto, y a la segunda el nombre de صيغة المجهول *sígatul-machhúli,* o forma de lo ignorado, porque suele serlo el sujeto; distingiéndose una de otra en el cambio de vocales, por ejemplo: كتب *cátaba*, escribió; كتب *cótiba*, fué escrito.

Carecen por su naturaleza de pasiva, los verbos absolutos y neutros; v. g. حسن *hásona,* fué bello; افتتح *iftátahha,* fué conquistado, y con particularidad las formas 9.ª y 11.ª, v. g. احمر *ihhmárra,* fué rojo; اعوار *igwárra,* fué tuerto.

Los gramáticos árabes y el P. Alcalá, consideran dos modos en el verbo árabe; *indicativo* e *imperativo.*—Silvestre de Sacy y otros europeos le hacen constar de seis: *indicativo, subjuntivo, condicional, enérgico, imperativo* e *imperativo enérgico.*

Los *tiempos* del verbo árabe llamados زمان *zamánon,* son de dos clases: *simples* o *primitivos* y *compuestos,* o *secundarios.*—Los simples son el ماض *madin* o *pretérito,* y el مضارع *modarion* o *asimilado*, que nosotros llamamos *aoristo,* el cual comprende el حال *hhálon* o presente, y el استقبال *isticbálon* o futuro.-Los tiempos secundarios son el *imperfecto,* que se forma del pretérito del verbo كان *cána,* y del

aoristo del modo indicativo, v. g.; كَانَ يَكْتُبُ *cána yáctobu*, escribía; y el pluscuamperfecto, que se forma del pretérito perfecto del verbo كَانَ *cána*, y del pretérito del verbo que se conjuga; v. g.; كَانَ كَتَبَ *cãna cátaba*, había escrito.

El verbo sustantivo كَانَ no es en rigor un verbo auxiliar, sino que expresa la doble relación de tiempo que existe en el imperfecto y pluscuamperfecto.—El uso de los tiempos del verbo árabe también se determina por la influencia de ciertas partículas que le sirven de antecedentes.

Los números del verbo arábigo son tres: *singular* اَلْمُفْرَدُ *almófridu*, como كَتَبَ *cátaba*, escribió.—Dual اَلْمُثَنَّى *almotsánna*, como كَتَبَا *cátaba*, ellos dos escribieron; y plural اَلْجَمْعُ *alchám'u*, v. g.; كَتَبُوا *catabu*, ellos (masculino) escribieron.

Las *personas* en el verbo árabe, son tres, de las cuales, la tercera antecede a la segunda, y ésta a la primera.—La primera se llama اَلْمُتَكَلِّمُ *al mutaccálamu*, o el que habla; la segunda اَلْمُخَاطَبُ *almojátibu*, o aquel a quien se dirige la palabra; y la tercera اَلْغَائِبُ *algáibu*, o el ausente.

Los *géneros* son tres: masculino اَلْمُذَكَّرُ *almodzácaru*; femenino اَلْمُؤَنَّثُ *almuguáitsu*; y común اَلْمُسْتَوَى *almustáwa*.

Las partes de la conjugación, según Erpenio, que más se ajusta a los gramáticos árabes, son cinco: *pretérito, futuro, imperativo, participio* e *infinitivo*.—Según Silvestre de Sacy y varios gramáticos, son nueve: *aoristo del modo indicativo, id. del subjuntivo, id. del condicional. id. del enérgico, imperativo* e *imperativo enérgico;* sin contar entre ellas al *infinitivo* y al *participio*. Nosotros seguimos a Erpenio.

Lección 16.

Conjugación del verbo trilítero كَتَبَ "cátaba" escribió, en la voz activa.

La conjugación se llama en árabe تَصْرِيفٌ *tasrifon* o «tránsito» de una forma a otra; el modelo o paradigma, llámase مِيزَانٌ *mizánon* o

instrumento de medir, peso, balanza; y los verbos que por él se conjugan مَوْزُونٌ *mauzúnon,* o sea pesados o medidos, siendo más o menos regulares en tanto que más o menos se ajustan al expresado paradigma.

Los accidentes del verbo arábigo son de dos modos, en cuanto a su forma exterior y en cuanto a su significación.—En cuanto a su forma exterior, la conjugación del verbo trilítero regular كَتَبَ *cátaba,* es como sigue:

Voz activa.

PRETÉRITO

Singular.

Aquel escribió..........	*Cátaba*........	كَتَبَ
Aquella escribió........	*Cátabat*.......	كَتَبَتْ
Tú varón escribiste......	*Catábta*.......	كَتَبْتَ
Tú mujer escribiste......	*Catábti*.......	كَتَبْتِ
Yo escribo............	*Catábtu*.......	كَتَبْتُ

Dual.

Aquellos dos escribieron..	*Cátaba*........	كَتَبَا
Aquellas dos escriben....	*Catabáta*......	كَتَبَتَا
Vosotros dos escribistes...	*Catabtúma*.....	كَتَبْتُمَا

Plural.

Aquellos escribieron.....	*Cátabu*.......	كَتَبُوا
Aquellas escribieron.....	*Catábna*......	كَتَبْنَ
Vosotros escribísteis.....	*Catábtum*......	كَتَبْتُمْ
Vosotras escribísteis.....	*Catabtúnna*....	كَتَبْتُنَّ
Nosotros escribimos.....	*Catábna*.......	كَتَبْنَا

Aoristo

Singular.

Aquel escribe o escribirá. .	*Yáctobu*.	يَكْتُبُ
Aquella escribe o escribirá.	*Tactobu*.	تَكْتُبُ
Tú varón escribes o escribirás	*Tactobu*.	تَكْتُبُ
Tú mujer escribes o escribirás	*Tactobína*	تَكْتُبِينَ
Yo escribo o escribiré. . . .	*Áctobu*	أَكْتُبُ

Dual.

Aquellos dos escriben o escribirán.	*Yactobáni*. . .	يَكْتُبَانِ
Aquellas dos escriben o escribirán.	*Tactobáni*. . .	تَكْتُبَانِ
Vosotros dos escribís o escribiréis	*Tactobáni*. . .	تَكْتُبَانِ

Plural.

Aquellos escriben o escribirán	*Yactobúna* . .	يَكْتُبُونَ
Aquellas escriben o escribirán	*Yactóbna*. . .	يَكْتُبْنَ
Vosotros escribís o escribiréis	*Tactobúna* . .	تَكْتُبُونَ
Vosotras escribís o escribiréis	*Tactóbna* . . .	تَكْتُبْنَ
Nosotros escribimos o escribiremos	*Náctobu*. . . .	نَكْتُبُ

Imperativo

Singular.

Escribe tú varón.	*Óctob*.	أُكْتُبْ
Escribe tú mujer.	*Octóbi*	أُكْتُبِي

Dual.

Escribid vosotros dos. . . .	*Octóba*.	أُكْتُبَا

Plural.

Escribid vosotros.	*Octóbu*.	أُكْتُبُوا
Escribid vosotras.	*Octóbna*.	أُكْتُبْنَ

PARTICIPIO ACTIVO O NOMBRE DE AGENTE.

Singular.

El que escribe.	*Cátibon.*	كَاتِبٌ
La que escribe , ...	*Catibaton* . . , . . .	كَاتِبَةٌ

Dual.

Dos que escriben	*Càtibáni*	كَاتِبَانِ
Dos mujeres que escriben	*Catibatáni,*	كَاتِبَتَانِ

Plural.

Los que escriben	*Catibúna*	كَاتِبُونَ
Las que escriben.	*Catibáton.*	كَاتِبَاتٌ

INFINITIVO

Escribiendo	*Cátban.*	كَتْبًا

Lección 17.

Formas del pretérito activo.—Sus letras serviles y vocales.—Id. del aoristo y variedad de vocales en su segunda radical.—División del futuro o aoristo.—Aoristo del modo indicativo.—Id. del subjuntivo.—Id. del condicional.—Id. del enérgico y sus dos formas.

La primera y tercera radical en el pretérito lleva siempre *fáthha;* la segunda lleva generalmente *fáthha,* pero también suele llevar *quésrra* y también *dámma.* Las dos primeras vocales del pretérito se conservan siempre y la última se socuna a veces; las letras serviles que se usan a este tiempo son: ي, و, ن, م, ت, ا, las cuales se posponen siempre a las radicales, como se ve en el paradigma.

El aoristo se forma anteponiendo a la radical alguna de las letras serviles comprendidas en el vocablo fingido أتين *atina,* y posponiendo algunas de las comprendidas en la palabra, también fingida, يونا *yuna.*—En cuanto a las mociones o signos del aoristo, las letras

preformativas llevan siempre *fáthha,* la primera radical va socunada y la última *damma,* cuando le sigue alguna servil.

Cuando la segunda radical lleva en el pretérito *fathha,* en el aoristo lleva, ya *quésrra,* ya *damma,* como يَضْرِبُ *yádribu,* azota o azotará, de ضَرَبَ *dáraba,* azotó; يَكْتُبُ *yáctobu,* escribe o escribirá, de كَتَبَ *cátaba,* escribió.

Cuando la segunda radical lleva en el pretérito *quésrra,* en el aoristo se convierte en *fáthha;* v. g. يَعْلَمُ *yáalamu,* sabe o sabrá de عَلِمَ *álima,* supo.

Cuando la segunda radical lleva en el pretérito *damma,* se conserva en el aoristo, v. g. يَحْسُنَ *yáhhsona,* es o será bueno o bello, de حَسُنَ *hhássona,* fué bello.—Cuando la segunda o tercera radical es letra aspirada, en el aoristo llevan ordinariamente *fáthha,* v. g. يَفْهَمُ *yáfhamu,* entiende o entenderá, de فَهِمَ *fáhima,* entendió.— يَفْلَحُ *yáflahhu,* cultiva o cultivará la tierra, de فَلَحَ *fálahha,* cultivó la tierra.—Pero دَخَلَ *dájala,* entró, hace يَدْخُلُ *yádjolu.* De estas reglas resultan tres formas de aoristos que en los diccionarios llevan los nombres de aoristos en *a,* o futuro en *a,* como يَعْلَمُ *yálamu,* sabe, de عَلِمَ *álima,* supo; en *i,* como يَضْرِبُ *yádribu,* azota o azotará; y en *o,* como يَكْتُبُ *yáctobu.*

El aoristo toma diferentes formas cuando se determinan por la influencia de ciertos antecedentes, viniendo de este modo a constituir cuatro especies de futuro; *aoristo* del modo indicativo, del subjuntivo, del condicional y del enérgico.

El *aoristo* del modo *indicativo* es el propio del modo recto y equivale al nominativo con quien le asimilan los gramáticos árabes; no va determinado por la influencia de ningún antecedente y se caracteriza por llevar vocal *dámma* en la última radical; v. g., يَكْتُبُ *yáctobu.*

El *aoristo* del modo *subjuntivo,* es el que se forma por la figura llamada *antítesis,* en virtud de la cual se cambia en *fáthha,* la vocal

de la última radical y se suprime el ن *servil*, a excepción del propio de las terminaciones femeninas del plural, del modo que sigue:

Singular.

Aquel escriba	*Yáctoba*.......	يَكْتُبَ
Aquella escriba	*Táctoba*.......	تَكْتُبَ
Tú varón escribas	*Táctoba*	تَكْتُبَ
Tú mujer escribas.......	*Tactobí*........	تَكْتُبِي
Yo escriba	*Áctoba*	أَكْتُبَ

Dual.

Aquellos dos escriban....	*Yactobá*	يَكْتُبَا
Aquellas dos escriban	*Tactobá* ..,....	تَكْتُبَا
Vosotros dos escribáis....	*Tactobá*	تَكْتُبَا

Plural.

Aquellos escriban	*Yáctobu*	يَكْتُبُوا
Aquellas escriban	*Yactóbna*	يَكْتُبْنَ
Vosotros escribáis	*Táctobu*	تَكْتُبُوا
Vosotras escribáis.......	*Tactbóna*	تَكْتُبْنَ
Nosotros escribamos.....	*Náctoba*.......	نَكْتُبَ

Las partículas que determinan esta forma de aoristo, son أَنْ *an*, «que»; كَيْ *cai*, «para qué»; لِ *li*, «que»; llamadas por los árabes *nasbantes;* y otras que tienen análoga significación, como لَنْ *lán*, «que no»; حَتَّى *hhatta*, «hasta que»; كَيْلَا *cáila*, «que no»; لِئَلَّا *liaál-la*, «que no»; أَكَيْلَا *acáila*, «ciertamente que no»; أَوْ *áu*, «que»; فَ *fá*, «y», «pues»; وَ *wa*, «y»; v. g. أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ *oridu an táctoba*, quiero que escribas; جَاءَ كَيْ يَكْتُبَ *cháa cái yáctoba*, vino para que escriba o para escribir.

El aoristo del modo *condicional* o *socunado*, es el que se forma

por la figura llamada *apócope*, en virtud de la cual se socuna la última radical y se suprime el *nun* servil, como en el aoristo del modo anterior.

Singular.

Si escribiese aquel.	*In yáctob*	إِنْ يَكْتُبْ
Si aquella escribiera.	*In táctob*	إِنْ تَكْتُبْ
Si escribieses tú varón	*In táctob*	إِنْ تَكْتُبْ
Si tú mujer escribieses	*In táctobi*	إِنْ تَكْتُبِي
Si yo escribiese . , ...	*In áctob*	إِنْ أَكْتُبْ

Dual.

Si dos varones escribiesen	*In yáctoba*.	إِنْ يَكْتُبَا
Si dos mujeres escribiesen. . . .	*In táctoba*	إِنْ تَكْتُبَا
Si vosotros dos escribiéseis . . .	*In táctoba*	إِنْ تَكْتُبَا

Plural.

Si aquellos escribiesen.	*In yáctobu*.	إِنْ يَكْتُبُوا
Si aquellas escribiesen. . . , . . .	*In yactóbna*	إِنْ يَكْتُبْنَ
Si vosotros escribiéseis	*In táctobu*	إِنْ تَكْتُبُوا
Si vosotras escribiéseis	*In tactóbna*	إِنْ تَكْتُبْنَ
Si nosotros escribiésemos	*In náctob*.	إِنْ نَكْتُبْ

Las partículas que determinan esta forma de aoristo, son: la condicional إِنْ *in*, «si»; los advervios, لَمْ *lám*, «no»; لَمَّا *lamma*, «aún no»; لَا *lá*, «no»; y los nombres llamados por los gramáticos árabes incompletos, que llevan en sí el valor de la partícula condicional إِنْ *in*, «si», y son; مَنْ *man*, «el que»; أَيٌّ *ayon*, «quien», «cual»; مَا *ma*, «lo que»; مَهْمَا *máhma*, «siempre que»; كَيْفَمَا *caifama*, «de cualquier modo que»; إِذَا *iza*, «bien», «cuando»; إِذْمَا *izma*, «cuando»; أَيْنَ *áina*, «donde quiera que»; أَيَّانَ *ayána*, «cuando»; حَتَّى *hhat-ta*,

«cuando»; أَنَّى *an-na,* «donde quiera que»; حَيْثُمَا *hhaitsuma,* «donde quiera que»; mas para esto se necesita que se encuentre el verbo en aoristo, y en el primer término de una relación condicional, de la cual forma otro verbo el segundo término, v. g.; إن تَشْرَبْ أَشْرَبُ مَعَكَ *in táxrob áxrobu maaca,* si bebieres, beberé contigo.

Debemos advertir que después de las partículas لَمْ *lam* y لَمَّا *lamma,* el aoristo toma el significado de pretérito; v. g. لم يَكْتُبْ *lam yáctob,* no ha escrito; لَمَّا يَدْخُلْ *lamma yádjol,* aún no ha venido; también se usa de este futuro después de imperativo que pide futuro; v. g.: أُنْصُرْنِي فَأَنْصُرَكَ *onsorni faonsórca,* ayúdame y te ayudaré.

El oristo del modo *paragógico* o *enérgico,* tiene dos formas; una grave y otra leve. La forma grave se caracteriza por terminar en نّ, y su conjugación es como sigue:

Singular.

Aquel ayudará	*Yansoránna*	يَنْصُرَنَّ
Aquella ayudará.	*Tansoránna*.	تَنْصُرَنَّ
Tú varón ayudarás	*Tansorárma*.	تَنْصُرَنَّ
Tú mujer ayudarás.	*Tansorínna*	تَنْصُرِنَّ
Yo ayudaré	*Ansoránna*	أَنْصُرَنَّ

Dual.

Aquellos dos ayudarán . . .	*Yansoránni*	يَنْصُرَانِّ
Aquellas dos ayudarán . . .	*Tansoránni*.	تَنْصُرَانِّ
Vosotros dos ayudaréis. . .	*Tansoránni*. . . , . . .	تَنْصُرَانِّ

Plural.

Aquellos ayudarán	*Yansorúnna*.	يَنْصُرُنَّ
Aquellas ayudarán	*Yansornánni*.	يَنْصُرْنَانِّ
Vosotros ayudaréis.	*Tansorúnna*.	تَنْصُرُنَّ

Vosotras ayudaréis	*Tansornáni*	تَنْصُرْنَانِ
Nosotros ayudaremos.	*Nansoránna*	نَنْصُرَنَّا

La forma leve se caracteriza por llevar نْ después de la última radical, no usándose en el dual, ni en las formas femeninas del plural.

Singular.

Aquel ayudará	*Yansorán*	يَنْصُرَنْ
Aquella ayudará	*Tansorán*	تَنْصُرَنْ
Tú varón ayudarás	*Tansorán*	تَنْصُرَنْ
Tú mujer ayudarás	*Tansorín*	تَنْصُرِنْ
Yo ayudaré	*Ansorán*	أَنْصُرَنْ

Plural.

Aquellos ayudarán.	*Yansorún*	يَنْصُرُنْ
Vosotros ayudaréis	*Tansorún*	تَنْصُرُونْ
Nosotros ayudaremos. . . .	*Nansorán*.	نَنْصُرَنْ

Usase de las dos formas del aoristo enérgico después de las partículas هَلْ *hál,* «¿por ventura?»; لِ *li,* «que»; لَا *la,* «no»; لَيْتَ *laita,* «ojalá»; v. g. هَلْ يَنْصُرَنَّ *hal yansoranna,* ¿por ventura ayudará? Y después de un juramento; v. g. وَاللّٰهِ يَنْصُرَنَّ *ual-lahi yansoránna,* por Dios que ayudará.

Advertencia.—En esta lección, lo mismo que en la siguiente, toda la teoría se refiere tan sólo a la primera de las formas de que consta el verbo arábigo.



Lección 18.

Formas del imperativo, participio e infinitivo o nombre de acción.

El imperativo se forma del aoristo socunado, suprimiendo las letras preformativas, socunando la última radical y anteponiendo إ (*alif* con *hamza* y *quesrra)* si la segunda radical del aoristo lleva *fatha* o *quesrra* en el aoristo; v. g. إِفْعَلْ *i-fal* «ház» de يَفْعَلْ *yáf-al,* que es el aoristo socunado del verbo فَعَلَ *faála;* إِضْرِبْ *idrib,* «azota», de يَضْرِبْ *yádrib,* que es el aoristo socunado de ضَرَبَ *dáraba,* «azotó»; y anteponiendo أ (*alif* con *hamza* y *damma)* si la segunda radical lleva en el aoristo *damma*; v. g. أُكْتُبْ *octob,* «escribe tú», de يَكْتُبْ *yactob,* aoristo socunado del verbo كَتَبَ *cátaba,* «escribió».

Algunas veces se suprime la vocal del ا imperativo, cuando se anteponen las partículas وَ y فَ; v. g. فَاكْتُبْ *factob,* «escribe pues». Las letras serviles que forman los números y los géneros en este modo, son las letras يونا *yúna,* prepositivas del aoristo.

El imperativo enérgico tiene dos formas: una grave y otra leve. La grave se forma posponiendo un نّ *(nun* con *texdid* y *faja),* v. g.

Singular.

Ayuda tú varón.	*Onsoránna*.	أُنْصُرَنَّ
Ayuda tú mujer	*Onsorínna*	أُنْصُرِنَّ

Dual.

Ayudad vosotros dos. .	*Onsoránni*.	أُنْصُرَانِّ

Plural.

Ayudad vosotros dos. .	*Onsorúnna*	أُنْصُرُنَّ
Ayudad vosotras.	*Onsornánni*.	أُنْصُرْنَانِّ

La forma leve se caracteriza por llevar نْ *(nun socunado)* des-

pués de la última radical, careciendo de dual y de la forma fem. del plural. v. g.

Singular.

Ayuda tú varón. . . . . . *Onsorán* . . . . أنصُرَنْ

Ayuda tú mujer. . . . . . *Onsorín*. . . . . أنصُرِنْ

Plural.

Ayudad vosotros. . . . . *Onsorón* . . . . أنصُرُنْ

El imperativo no se usa más que en la segunda persona; para expresar este modo en cualquiera de las otras personas, nos valemos del aoristo del modo socunado y de la partícula لِ «sí»; v. g. لِيَكْتُبْ *liyáctob*, que escriba; لِنَكْتُبْ *linactob*, que nosotros escribamos.—La partícula لِ pierde su *quesrra* cuando le antecede وَ o فَ, v. g. فَلْيَكْتُبْ *falayáctob*, que escriba pues.

La forma del imperativo solo se usa para las expresiones afirmativas; para las negativas, nos valemos de la partícula لا y el aoristo del modo socunado; v. g. لا تَكْتُبْ *la táctob*, no escribas; en algunas formas de precativas se usa del pretérito por el imperativo; v. g. أَكْرَمَكَ ٱللّٰهُ *Acrámaca-l-láhu*, ¡Hónrete Dios!; دَامَ ٱللّٰهُ عُمْرَهُ *Dáma-l-láhu-ámrahu*, ¡Dilate Dios la vida de él!; en cuyos ejemplos أَكْرَمَ *ácrama*, es cuarta forma del verbo كَرُمَ *cároma* y دَامَ *dáma*, está en pretérito, con significación y sentido de imperativo de la voz activa.

El participio activo o nombre de agente, es de la forma فَاعِلٌ *fáilon*, llevando *fatha* en la primera radical, después ا quiescente, *quesrra* en la segunda, y termina en (ٌ) sobre la última como كَاتِبٌ *catibon*, el que escribe.—Tiene terminaciones especiales para los números y para el género femenino.

El infinitivo de los verbos transitivos es de la forma فَعْلًا *faálan*, como كَتْبًا *cátban*, escribiendo, de كَتَبَ *cátaba*, escribió.—En los intransitivos, si la segunda radical lleva el pretérito *fáthha*, es de la

forma فُعُولاً *fóulan,* como قُدُوماً *codúman,* sentándose de قَدَمَ *cádama,* se sentó. Si la segunda radical lleva en el pretérito (ُ) es de la forma فُعُولَةٌ *foúlaton,* o de la فَعَالَةٌ *faalaton,* como سُهُولَةٌ *sohulaton,* suavemente; de سَهُلَ *sáhula.* fué suave; جَزَالَةٌ *chazáláton,* abundante en bienes, de جَزُلَ *cházola,* fué abundante en bienes. Si la segunda radical lleva en el pretérito (ِ), es de la forma فَعَلاً como فَرَحاً *fárahan,* alegrándose, de فَرِحَ *farihha,* se alegró.

Hay además otras muchas formas de infinitivo, contándose hasta 33 en el verbo trilítero regular; pero de ellas nos ocuparemos al tratar de los *nombres de acción.*

Lección 19.

Conjugación del verbo trilítero regular en la voz pasiva.

La voz pasiva carece de imperativo y de infinitivo.—El pretérito se forma del activo, cambiando en (ُ) la (َ) de la primera radical, y llevando (ِ) en la segunda; v. g. كُتِبَ *cótiba,* fué escrito, de كَتَبَ *cátaba,* escribió.

El aoristo se forma del activo, cambiando en (ُ) la (َ) de las letras preformativas أتين *atina,* dejando socunada la primera radical y llevando siempre (َ) en la segunda; v. g. يُكْتَبُ *yóctabu,* es o será escrito, de يَكْتُبُ *yactobu,* escribe o escribirá. En el aoristo pasivo existen los mismos modos que en el activo.

El participio pasivo o nombre de paciente es de la forma مَفْعُولٌ *mafúlon,* llevando primero مَ, socunando la primera radical, poniendo (ُ) sobre la segunda, e interponiendo después و quiescente entre la segunda y tercera radical, la cual lleva tenuin en (ٌ) como مَكْتُوبٌ *mactubon,* escrito. Hay además dos participios de las formas فَعُولٌ *faúlon* y فَعِيلٌ *fáilon,* los cuales existen en algunos verbos, teniendo unas veces significado activo y otras pasivo; v. g. غَفُورٌ *gafúron,* el perdo-

nador, de غَفَرَ *gáfara,* perdonó.— قَتِيلٌ *catílon,* el asesino, de قَتَلَ *cátala,* mató.

El imperativo en la voz pasiva se suple por el aoristo del modo socunado y la partícula imperativa socunante لِ; v. g.; لِيُكْتَبْ *liyoctab,* que sea escrito.

El paradigma completo de la conjugación del verbo trilítero regular كَتَبَ en la *voz pasiva,* es como sigue:



PRETÉRITO

Singular

Aquel fué escrito	*Cótiba*	كُتِبَ
Aquella fué escrita	*Cótibat*	كُتِبَتْ
Tú varón fuistes escrito	*Cotíbta*	كُتِبْتَ
Tú mujer fuistes escrita	*Cotibti*	كُتِبْتِ
Yo fuí escrito (común)	*Cotibtu*	كُتِبْتُ

Dual.

Aquellos dos fueron escritos	*Cótiba*	كُتِبَا
Aquellas dos fueron escritas	*Cotibáta*	كُتِبَتَا
Vosotros dos fuísteis escritos	*Cotibtúma*	كُتِبْتُمَا

Plural.

Aquellos fueron escritos	*Cótibu*	كُتِبُوا
Aquellas fueron escritas	*Cotibna*	كُتِبْنَ
Vosotros fuísteis escritos	*Cotíbtum*	كُتِبْتُمْ
Vosotras fuísteis escritas	*Cotibtúnna*	كُتِبْتُنَّ
Nosotros fuimos escritos (común)	*Cotibna*	كُتِبْنَا

Aoristo

Singular.

Aquel es o será escrito.	*Yóctabu*.	يُكْتَبُ
Aquella es o será escrita.	*Tóctabu*.	تُكْتَبُ
Tú varón eres o serás escrito . . .	*Tóctabu*.	تُكْتَبُ
Tú mujer eres o serás escrita . . .	*Toctabína*.	تُكْتَبِينَ
Yo soy o seré escrito (común) . .	*Óctabu*.	أُكْتَبُ

Dual.

Aquellos dos son o serán escritos.	*Yoctabáni*.	يُكْتَبَانِ
Aquellas dos son o serán escritas.	*Toctabáni*.	تُكْتَبَانِ
Vosotros dos sois o séréis escritos	*Toctabáni*.	تُكْتَبَانِ

Plural.

Aquellos son o serán escritos. . .	*Yoctabúna*	يُكْتَبُونَ
Aquellas son o serán escritas . . .	*Yoctábna*	يُكْتَبْنَ
Vosotros sois o seréis escritos. . .	*Toctabúna*	تُكْتَبُونَ
Vosotras sois o seréis escritas. . .	*Toctábna*	تُكْتَبْنَ
Nosotros somos o seremos escritos	*Nóctabu*.	نُكْتَبُ

Participio

Singular.

Escrito.	*Mactúbon*	مَكْتُوبٌ
Escrita.	*Mactúbaton*. . . .	مَكْتُوبَةٌ

Dual.

Dos escritos. .	*Mactubáni*	مَكْتُبَانِ
Dos escritas. .	*Mactubatáni*. . .	مَكْتُبَتَانِ

Plural.

Escritos	*Mactubúna*. . . .	مَكْتُبُونَ
Escritas	*Mactubáton*. . . .	مَكْتُبَاتٌ

Lección 20.

Correspondencia de los modos y tiempos del verbo árabe con los del castellano.

El pretérito del verbo arábigo corresponde al pretérito perfecto de nuestro modo indicativo; v. g. كَتَبَ *cátaba,* escribió; شَرِبَ *xáriba,* bebió; pero sufre algunas alteraciones por la anteposición del verbo sustantivo كَانَ y de varias partículas. Antepuesto el verbo كَانَ se convierte en nuestro pretérito pluscuamperfecto; v. g. كَانَ كَتَبَ *cána cátaba,* había escrito; كُنْتُ شَرِبْتُ *cóntu xaríbtu,* yo había bebido.

Precedido de la partícula لَوْ *láu,* «sí», se convierte en pretérito imperfecto, o futuro perfecto de subjuntivo, convirtiéndose también en los mismos tiempos un verbo en pretérito que forma la segunda parte de la preposición y que ha de ir precedido de la partícula لَ *lá;* v. g. لَوْ حَبَبْتَنِى لَحَبَبْتُكَ *lau hhababtáni lahhababtúca,* si me amases te amaría. Pero si la segunda parte de la preposición condicional es negativa, se coloca su verbo en aoristo socunado, precedido de la partícula لَمْ *lám,* v. g.; لَوْ كُنْتَ شَرِيرًا لَمْ أُكْرِمْكَ *láu cóntu xariran lam acrómca,* si fueses o hubieses sido un malvado no te honraría.

Precedido de la partícula إِنْ *in,* «sí», se convierte en pretérito imperfecto de subjuntivo, o en presente de subjuntivo, o en presente de indicativo, tomando el segundo verbo de la preposición lá significación de futuro; v. g. إِنْ عَزَمْتَ أَنْ نُرَابِطَ فَعَلْنَا *in azámta an norábita faálna,* si te propones que vayamos a la guerra de frontera, lo haremos.

Precedido de las partículas إِذْ *iz,* e إِذَا *idza,* que significan «cuando», se convierte en futuro perfecto de subjuntivo; v. g. إِذَا كَمَلْتَ آلْكِتَابَ أَنْعَمُكَ *idza camalta-l-quitaba anámuca;* cuando concluyas el libro te daré las gracias.

Precedido del adverbio قَدْ *cad,* «ya», precisa más la significación del pretérito, y a veces toma la de pluscuamperfecto; v. g. قَدْ كَتَبَ *cad cátaba,* ya escribió, o ya había escrito.

El aoristo del verbo árabe corresponde a nuestro presente, futuro y a veces a el imperfecto; conociéndose esta correspondencia por el sentido de la oración. Sin embargo, tomará siempre el significado de futuro cuando vaya precedido de las partículas سَ *sa;* سَيْ *say;* سَوْ *sau;* سَفْ *saf* y سَوْفَ *saufa;* v. g. سَيَكْتُبُ *sayactobu,* escribirá. Precedido del verbo sustantivo كَانَ, toma el significado de nuestro pretérito imperfecto del modo indicativo; v. g. كَانَ يَكْتُبُ *cána yáctobu,* él escribía; كُنْتُ أَشْرَبُ, yo bebía.

Precedido de las partículas لَمْ *lam* y لَمَّا *lámma,* toma el significado de pretérito: v. g. لَمْ يَكْتُبْ *lam yáctob,* no ha escrito; لَمَّا يَشْرَبْ *lámma yásrab,* aún no ha bebido.

Precedido de las partículas أَنْ *an,* كَيْ *caí,* لِ *li* y sus análogas, se convierte en presente de subjuntivo o en presente de infinitivo; v. g. أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ *óridu an táctoba,* quiero que escribas; أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ *óridu an óctoba,* quiero escribir.

Precedido de la partícula لَوْ *láu,* «si» y del verbo كَانَ, toma el valor de pretérito imperfecto del modo subjuntivo; v. g. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونِي لَكُنْتُمْ تَكْمَلُونَ وِصِيَايَ *lau cóntum tohhibbúni la cóntum tacmalúna uisiyaya,* si me amáseis cumpliríais mis preceptos.

El imperativo corresponde al imperativo de los verbos latinos, como أُكْتُبْ *óctob,* escribe; اِشْرَبْ *ixrab,* bebe; pero solo tiene segunda persona y solo se usa para expresar los preceptos, exhortaciones y deprecaciones afirmativas. Para expresar los negativos y para la primera y tercera personas, se usa del aoristo socunado, precedido de la partícula لَا *la* «no»; y لِ *li* «si», como por ejemplo, لَا تَكْتُبْ *la táctob* no escribas; لِيَكْتُبْ *liyáctob,* escriba aquel; لِنَكْتُبْ *linápctob,* escribamos nosotros.

El participio corresponde al participio de los verbos latinos; el activo, se llama *nombre de agente*, y el pasivo, *nombre de paciente;* como كَاتِبٌ *cátibon*, el que escribe; شَارِبٌ *xáribon*, el que bebe; مَكْتُوبٌ *mactúbon*, escrito; مَشْرُوبٌ *maxrúbon*, bebido.

El participio del verbo arábigo es un verdadero participio, es decir, que participa de la naturaleza de verbo y de nombre; usándose en el primer concepto con acción como los verbos; como هُوَ نَاصِرٌ *huwa náziron*, el que ayuda, que equivale a هُوَ يَنْصُرُ *huwa yánsiru;* y usándose a veces como nombre sustantivo o adjetivo, como نَاصِرٌ *násiron*, ayudante; كَافِرٌ *cáfiron*, infiel, cafre.

Además de estos participios de forma regular, hay algunos de las formas فَعُولٌ *faúlon* y فَعِيلٌ *faílon*, que ya se usan como activos y ya como pasivos, como صَبُورٌ *sabúron*, paciente; قَتِيلٌ *katílon*, asesinado.

El infinitivo no corresponde al presente de infinitivo de los verbos latinos, sino, en cierto modo, al *gerundio*, como كَتْبًا *cátban*, escribiendo; شَرْبًا *xárban*, bebiendo. Los gramáticos árabes le consideran como un complemento absoluto que se agrega al verbo de que se deriva, para dar intensidad a su significación; como حَرَبَ حَرْبًا *hháraba hhárban*, guerró guerreando.

Lección 21.

Cómo se suple en los verbos árabes nuestro infinitivo.

El verbo árabe, como hemos dicho, carece en rigor de modo infinitivo, como se conoce en nuestras lenguas, pero puede suplirse de diferentes maneras.—1.° Por el nombre de acción puesto en acusativo con artículo o sin él, como أُرِيدُ كَتْبًا *orídu cátban*, o أُرِيدُ ٱلْكَتْبَ *orídul-cátba*, quiero escribir.—2.° Por el mismo nombre de acción puesto en genitivo y seguido de una partícula, como

لَا أَقْدِرُ عَلَى ٱلْكَتْبِ *la ácdiru alal-cátbi,* no puedo escribir.—3.° Por el aoristo del modo subjuntivo precedido de la partícula أَنْ *an,* como أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ *orídu an áctoba,* quiero escribir.—4.° Por el aoristo del modo indicativo, después de los verbos llamados incoativos; v. g. جَعَلَ يَشْرَبُ *chaála yásxrabu,* empezó a beber; y después de todos los verbos cuando se suprime la conjunción que determina el modo subjuntivo, como أُرِيدُ أَكْتُبُ *orídu áctobu,* quiero escribir. —También se expresa por dos nombres, uno sustantivo y otro adjetivo, después de los verbos llamados de opinión, como عَلِمْتُ زَيْدًا عَالِمًا *alímtu záidan áliman; Scio Zaidem esse sapienten.*

Lección 22.

Conjugación de la 1.ª forma de los verbos cuadrilíteros y de las formas derivativas de primera clase de los trilíteros.

Los verbos cuadrilíteros y las formas derivativas de los trilíteros se conjugan como كَتَبَ con las modificaciones siguientes:

La primera forma de los verbos cuadrilíteros y las formas derivativas de los trilíteros de 1.ª clase, se conjugan del modo siguiente. —En el pretérito *activo,* la penúltima radical lleva siempre (´) v. g. تَرْجَمَ *tárchama,* interpretó; كَبَّرَ *cábbara,* engrandeció.—En la voz *pasiva,* la primera radical lleva (’) y la penúltima (̦) v. g. تُرْجِمَ *tórchima,* fué interpretado; كُبِّرَ *cóbbira,* fué engrandecido.

En el aoristo las letras preformativas انيت, llevan siempre (’) y la penúltima radical lleva (̦) en el aoristo activo y (´) en el aoristo pasivo; v. g. يُتَرْجِمُ *yoctárchimu,* interpretará; يُكَبِّرُ *yocábbiru,* engrandecerá.—*Pasivo.*— يُتَرْجَمُ *yoctárchamu,* será interpretado; يُكَبَّرُ *yocábaru,* será engrandecido.

El participio y el aoristo de la cuarta forma son de las formas يُفْعِلُ *yófilu,* y مُفْعِلٌ *mófilon,* para la activa; يُفْعَلُ *yófalu* y مُفْعَلٌ *mófa-*

lon, para la pasiva; suprimiéndose el ا inicial propio de esta forma por la regla de permutación que enseña que el ا propio de las formas derivativas se suprime después de las letras preformativas اتين, en el aoristo y del م inicial propio del participio; pero en el imperativo se conserva dicho ا, siendo de la forma أَفْعِلْ *áfil;* v. g. أَعْلِمْ *álim,* enseña tú, de أَعْلَمَ *aálama,* enseñó.

El imperativo se forma del aoristo, suprimiendo las letras preformativas y la vocal de la última radical; v. g. تَرْجِمْ *tárchim,* interpreta; كَبِّرْ *cábbir,* engrandece.

El participio se forma del aoristo de la voz respectiva, cambiando las letras preformativas en م con (ُ) y poniendo sobre la última radical tenuin en (ٌ); v. g. مُتَرْجِمٌ *motárchimon,* el que interpreta; مُكَبِّرٌ *mocábbiron,* el que engrandece; مُتَرْجَمٌ *motarchamon,* interpretado; مُكَبَّرٌ *mocabbaron,* engrandecido.

En el infinitivo hay varias formas, pero las más usadas son las siguientes: la forma فِعْلَالًا *filálan,* propia de la primera de los cuadrilíteros; v. g. تِرْجَامًا *tircháman,* interpretando.—Para la segunda de los trilíteros la forma تَفْعِيلًا *tafilan;* v. g. تَكْبِيرًا *tacbiran,* engrandeciendo a Dios.—Para la tercera de los trilíteros, la forma مُفَاعَلَةً *mofaálatan;* v. g. مُقَاتَلَةً *mocatalátan,* combatiendo a otro.—Para la cuarta de los trilíteros, la forma إِفْعَالًا *ifálan;* v. g. إِقْبَالًا *icbálan,* llegando felizmente.

El pretérito pasivo de la 3.ª forma es فُوعِلَ *fúila,* en lugar de فَاعِلَ *fóila,* como sería si se conservase el ا propio de la forma que existe en el pretérito activo; pero este ا se cambia en و porque le antecede (ُ) y por la regla de permutación que dice que la letra quiescente análoga a la (ُ) es el و.



Lección 23.

Conjugación de las formas derivativas de 2.ª y 3.ª clase de los verbos trilíteros y de las formas 2.ª, 3.ª y 4.ª de los verbos cuadrilíteros.

En la voz activa de dichos verbos, la penúltima radical del pretérito lleva siempre (َ) como تَرَهْوَكَ *taráhwaca,* se ensoberbeció, y تَكَبَّرَ *tacábbara,* se engrandeció.

El aoristo activo se forma de el pretérito, anteponiendo las letras أتين *atina,* con (َ), llevando la penúltima radical (ِ), y la última (ُ) y suprimiendo el ا de unión de las formas donde se encuentra, como يَسْتَخْلِفُ *yastajlifu,* promoverá a la dignidad de califa, de اِسْتَخْلَفَ *istajlafa,* promovió a la dignidad de califa; pero en las formas 5.ª y 6.ª de los verbos trilíteros y 2.ª de los cuadrilíteros, la penúltima radical lleva siempre (َ) como يَتَعَلَّمُ *yataál-lamu,* aprenderá, de تَعَلَّمَ *taál-lama,* aprendió, quinta forma del verbo عَلِمَ *álima,* supo: يَتَبَاعَدُ *yatabáadu,* se alejaron, de تَبَاعَدَ *tabáada,* se alejó: sexta forma del verbo بَعُدَ *baáda,* alejarse.

Hay que advertir que en los verbos de las formas 5.ª y 6.ª, cuando se prefija al aoristo la preformativa ت se suprime por contracción dicha ت característica, como تَعَلَّمُ *taál-lamu,* aprendió ella, en lugar de تَتَعَلَّمُ *tataal-lamu.*

El imperativo se forma del aoristo, como en las formas explicadas antes, a saber: suprimiendo las letras preformativas, cambiando la última vocal en (ْ), y además volviendo el ا de unión, suprimido en el aoristo, con la vocal (ِ) como اِسْتَخْلِفْ *istájlif,* nombra califa, de يَسْتَخْلِفُ *yastájlifu,* تَعَلَّمْ *taál-lam,* aprende, de يَتَعَلَّمُ *yataal-lamu,* aprenderá.

El participio se forma del aoristo, cambiando las letras prefor-

mativas en م con (’) nunnando la última vocal, y cambiando la penúltima vocal en (ˏ) si fuera (´), como مُسْتَنْصِرٌ *mostánsiron*, el que impetra auxilio, de يَسْتَنْصِرُ *yastánsiru*, pedirá auxilio; مُتَعَلِّمٌ *mutaál-limon*, el que aprende, de يَتَعَلَّمُ *yataál-lamu*, aprenderá.

La voz pasiva no se usa ordinariamente en aquellas formas que tienen un valor pasivo, como ya se dijo, y sobre todo en las formas 9.ª y 11.ª En las restantes el pretérito se forma del activo, cambiando las dos primeras vocales en (’) y llevando la penúltima siempre (ˏ), como أُسْتُخْلِفَ *ostójlifa*, fué promovido a la dignidad de califa, de اِسْتَخْلَفَ *istájlafa*; تُعُلِّمَ *toólolima*, fué aprendido, de تَعَلَّمَ *taal-lama*, aprendió; تُرُهْوِكَ *toróhwica*, fué enorgullecido, de تَرَهْوَكَ *tarahwaca*, se enorgulleció.

El aoristo pasivo se forma del activo con solo cambiar la penúltima vocal en (´) y la (´) de las letras preformativas en (’) como يُتَعَلَّمُ *yotaál-lamu*, será aprendido, يَتَعَلَّمُ *yataal-lamu*, aprenderá; يُسْتَخْلَفُ *yostájlafu*, será promovido a la dignidad de califa, de يَسْتَخْلِفُ *yostajlafu*.

El participio pasivo se forma del aoristo de la misma voz, con sólo cambiar las letras preformativas en م con (’) y *nunnar* la última radical, como مُسْتَخْلَفٌ *mostajlafon*, promovido a califa, de يُسْتَخْلَفُ *yostájlafu*; مُتَعَلَّمٌ *motaál-lamon*, aprendido, de يُتَعَلَّمُ *yotaál-lumu*, será aprendido; مُتَرَهْوَكٌ *motarahwacon*, enorgullecido, de يُتَرَهْوَكُ *yotarahwaca*, se enorgullecerá.

Debe notarse, por último que aunque al hablar del aoristo en todas las formas derivativas solamente hemos expresado el del modo indicativo, pueden igualmente usarse los demás modos como en el siguiente ejemplo: وَٱللّٰهِ يَتَعَلَّمَنَّ *wal-lahi yataal-lamánna*, por Dios que aprenderá, donde el aoristo de la 5.ª forma del verbo عَلِمَ se usa en el modo enérgico.

Paradigma de las formas derivativas de los verbos trilíteros.

VOZ PASIVA			VOZ ACTIVA						
Participio.	Aoristo.	Pretérito.	Infinitivo.	Participio.	Imperativo.	Aoristo.	Pretérito.		
مَكْتُوبٌ	يُكْتَبُ	كُتِبَ	كَتْبًا	كَاتِبٌ	اُكْتُبْ	يَكْتُبُ	كَتَبَ	1.ª	Escribir.
مُكَبَّرٌ	يُكَبَّرُ	كُبِّرَ	تَكْبِيرًا	مُكَبِّرٌ	كَبِّرْ	يُكَبِّرُ	كَبَّرَ	2.ª	Engrandecer.
مُدَارَسٌ	يُدَارَسُ	دُورِسَ	مُدَارَسَةً	مُدَارِسٌ	دَارِسْ	يُدَارِسُ	دَارَسَ	3.ª	Aprender.
مُدْخَلٌ	يُدْخَلُ	أُدْخِلَ	إِدْخَالًا	مُدْخِلٌ	أَدْخِلْ	يُدْخِلُ	أَدْخَلَ	4.ª	Introducir.
مُتَكَسَّرٌ	يُتَكَسَّرُ	تُكُسِّرَ	تَكَسُّرًا	مُتَكَسِّرٌ	تَكَسَّرْ	يَتَكَسَّرُ	تَكَسَّرَ	5.ª	Romperce.
مُتَقَاتَلٌ	يُتَقَاتَلُ	تُقُوتِلَ	تَقَاتُلًا	مُتَقَاتِلٌ	تَقَاتَلْ	يَتَقَاتَلُ	تَقَاتَلَ	6.ª	Combatir.

مُنْغَلَبٌ	يُنْغَلَبُ	أُنْغُلِبَ	اِنْغِلَابًا	مُنْغَلِبٌ	اِنْغَلِبْ	يَنْغَلِبُ	اِنْغَلَبَ	7.ª	Ser vencido.
مُجْتَمَعٌ	يُجْتَمَعُ	أُجْتُمِعَ	اِجْتِمَاعًا	مُجْتَمِعٌ	اِجْتَمِعْ	يَجْتَمِعُ	اِجْتَمَعَ	8.ª	Reunirse,
Carece	Carece	Carece	اِحْمِرَارًا	مُحْمَرٌّ	اِحْمَرِرْ	يَحْمَرُّ	اِحْمَرَّ	9.ª	Ser rojo.
مُسْتَنْصَرٌ	يُسْتَنْصَرُ	أُسْتُنْصِرَ	اِسْتِنْصَارًا	مُسْتَنْصِرٌ	اِسْتَنْصِرْ	يَسْتَنْصِرُ	اِسْتَنْصَرَ	10.ª	Pedir auxilio.
Carece	Carece	Carece	اِعْوِيرَارًا	مُعْوَارٌّ	اِعْوَارِرْ	يَعْوَارُّ	اِعْوَارَّ	11.ª	Ser tuerto.
مُخْشَوْشَنٌ	يُخْشَوْشَنُ	أُخْشُوشِنَ	اِخْشِيشَانًا	مُخْشَوْشِنٌ	اِخْشَوْشِنْ	يَخْشَوْشِنُ	اِخْشَوْشَنَ	12.ª	Ser áspero.
مُعْلَوَّطٌ	يُعْلَوَّطُ	أُعْلُوِّطَ	اِعْلِوَّاطًا	مُعْلَوِّطٌ	اِعْلَوِّطْ	يَعْلَوِّطُ	اِعْلَوَّطَ	13.ª	Estar adherido fuertemente

Formas derivativas de los verbos cuadriliteros.

VOZ PASIVA			VOZ ACTIVA						
Participio.	Aoristo.	Pretérito.	Infinitivo.	Participio.	Imperativo.	Aoristo.	Pretérito.		
مترجم	يترجم	ترجم	ترجمة	مترجم	ترجم	يترجم	ترجم	1.ª	Interpretar.
متبهختر	يتبهختر	تبهختر	تبهخترا	متبهختر	تبهختر	يتبهختر	تبهختر	2.ª	Andar con orgullo
محرنجم	يحرنجم	أحرنجم	احرنجاما	محرنجم	احرنجم	يحرنجم	احرنجم	3.ª	Alborotarse.
مقشعر	يقشعر	أقشعر	اقشعرارا	مقشعر	اقشعرر	يقشعر	اقشعر	4.ª	Horripilarse.
Carece	Carece	Carece	اقعنساسا	مقعنسس	اقعنسس	يقعنسس	اقعنسس	5.ª	Ser jorobado.

Recapitulación de la teoría precedente.

Los verbos cuadrilíteros y las formas derivativas de los trilíteros se conjugan como كتب con las modificaciones que siguen: Las terminaciones y prefijos de flexión son idénticos a los del verbo primitivo, con los cambios de vocales que se ven en los paradigmas.

El prefijo ا que caracteriza la mayor parte de estas formas se omite en el futuro y participio para dar lugar a los prefijos que forman estos tiempos. Ahora bien, la vocalización varía porque la *damma* que lleva la segunda radical en el aoristo de la 1.ª forma suele convertirse en *quesrra* en las derivativas.

Los imperativos se forman en las derivativas de un modo análogo a lo que ocurre en la primera forma, suprimiendo las preformativas de las segundas personas y socunando la última radical.

Derívanse los participios respectivamente del futuro activo o pasivo sustituyendo sus prefijos por (مُ) *min* movido por *damma*.

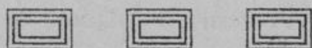
El nombre de acción, *masdar* o infinitivo es constantemente y uno solo para cada forma, con algunas modificaciones de raro uso cuyo conocimiento enseña el Diccionario.

La pasiva de las formas derivativas es análoga a la del verbo trilítero de la primera forma en la vocalización de las letras radicales. Los prefijos y terminaciones son los ya conocidos.

La voz pasiva es muy poco frecuente en las formas derivativas a partir de la quinta; pues la mayor parte de los verbos en dichas formas tienen significación pasiva; y desde luego las formas 9.ª y 11.ª carecen en absoluto de pasiva.

Hay que advertir que en la forma 6.ª, el pretérito pasivo es تفوعل *tofúila* por تفاعل *tofóila*, cambiando ا quiescente característico en و a causa de que la letra anterior lleva (ُ), según las reglas de permutación.

Para todas las demás diferencias de menor importancia consúltanse los paradigmas.



Lección 24.

Preliminar a la teoría de los verbos irregulares. Reglas de permutación de las letras enfermas ا, و y ي

Las letras enfermas ا, و, y ي se permutan frecuentemente por su carácter de *semi-vocales*. Las reglas de su permutación son de grande utilidad para hallar la raíz de muchas palabras en cuya composición entran dichas letras, y para explicar las irregularidades de muchos nombres y verbos.

Regla general.

Toda letra quiescente tiene una vocal análoga (حَرَكَةٌ مُنَاسِبَةٌ *hharácaton monasábaton)* siendo la *fathha* la vocal análoga al ا, la *damma* al و y la *quesrra* al ي.—Siempre pues que la forma gramatical de una palabra exige la colocación de una letra enferma después de una vocal, a la que no es análoga, se convierte en la anágoga a la misma vocal. Así se escribe نَارٌ *náron*, fuego, en vez de نَوْرٌ *náuron*, porque la letra quiescente análoga a la *fathha* del ن es el ا, aunque esta letra no es radical y sí el و, pues la raíz es نَوَرَ.— Igualmente se dice مُوْمِنٌ *múminon*, creyente, en lugar de مُأْمِنٌ *móminon*, porque la letra quiescente análoga a la *damma* del primer م, es una و, y no un ا, aunque este ا sea radical, pues la raíz es أَمِنَ *ámina*, que significa creyó. Por la misma razón se escribe مِيلَادٌ *miládon*, nacimiento, en vez de مِوْلَادٌ *miwáladon*, porque la letra quiescente análoga a la *quesrra* del م es una ي y no un و, aunque este و sea radical, pues la raíz el وَلَدَ *wálada*, engendró.

Además de esta regla general, hay otras reglas comunes a todas las letras enfermas, otras especiales a cada una de ellas, y por último, otras comunes al و y al ي.

Reglas comunes al ا, و y ي

1.ª En principio de palabra y en medio y fin después de *socun*, no tienen alteración; como se comprenderá con facilidad si se considera que, en tales casos, no hay vocal alguna precedente que determine el cambio.

2.ª Destituidas de vocal, después de *fathha*, suelen formar diptongo, como en يَوْمٌ *yáumon*, dia, y لَيْلٌ *lailon*, noche, y otras veces quedan ociosas como رَمَيهُ *ramahu*, le arrojó.

3.ª Socunadas, antes de otra socunoda, se suprimen en fin de palabra v. g. يَخَفْ *yajaf*, tema el, por يَخَافْ *yajaf*; يَكُنْ *yacúm*, será, por يَكُونْ *yacúm*.

Reglas especiales del ا

1.ª En medio o fin de palabra se convierten en la letra análoga de la vocal que la mueve, v. g. سُئِلَ *soila*, por سُأِلَ *soila*, fué preguntado.

2.ª El *alif* quiescente, después de *alif* fathhado, se suprime, escribiéndose el signo llamado *madda;* v. g. آمِنٌ *aminon*, seguro, en vez de أَأْمِنٌ *áaminon*.

3.ª El *Alif* quiescente, después de otro se convierte en و; v, g. فَوَارِسُ *fawarison*. jinetes, por فَاارِسُ *faarison*.

Reglas especiales del و

1.ª Movida por *fathha*, después de *quesrra*, en principio de palabra, se convierte en ي, como ثِيَابٌ *tsiyyábon*, vestidos, en vez de ثِوَابٌ *táiwábon*.

2.ª Movida por vocal, en fin de palabra, después de *fathha*, se convierte en ا o en ي, según que sea la 3.ª o 4.ª letra de la dicción,

v. g. غزا *gáza,* expugno, en vez de غَزَوَ *gázawa;* يغزى *yógza,* por يغزو *yógzawa,* es o será conquistado.

Si hay tenuín retrocede a la letra anterior; v. g. غازٍ *gázin,* conquistador, en vez de غازوٌ *gáziwon.*

Reglas especiales del ي

1.ª Movida por *fatha,* después de *quesrra,* se convierte en *wau* v. g. رَمَوانٌ *ramuwánon,* por رَمَيانٌ *ramuyánon,* la acción de tirar.

2.ª En medio y fin de palabra, movida por vocal, se queda quiescente, retrocediendo el tenuín, si lo hubiera, a la vocal anterior; v. g. رامٍ *rámin,* tirador, por رامِيٌ *rámiyon.*

3.ª En fin de palabra, después de *damma,* se suprime, retrocediendo el tenuín, si lo hubiere, a la vocal anterior que se convierte en *quesrra,* por ir seguido de ي v. g. أيدٍ *aidin,* manos, en vez de أيْدُيٌ *aidoyon.*

Reglas comunes al و y al ي

1.ª Después de socun, hacen retroceder su vocal a la letra socunada, y se convierten en análogas, si no lo son, v. g. يخاف *yajáfu,* temerá, en vez de يَخْوَفُ *yajwafu.*

2.ª Antes de otra و o ي se suprimen, y si la vocal anterior es *fathha,* forma con ella diptongo la quiescente. Pero si es *damma* o *quesrra,* retrocede su vocal a la letra anterior; v. g. رَمَوا *ramu,* tiraron, por رَمَيُوا *ramayu.*

3.ª Después de letra movida por *fathha,* se suele convertir en ا quiescente; v. g. قال *cála,* dijo, por قَوَلَ *cáwala.*

4.ª Cuando se siguen mutuamente en una palabra misma, en términos que la primera no tenga vocal, se convierten en يّ; v. g. أيّامٌ *ayyámon,* días, en vez de أيْوامٌ *aywamon.*

5.ª En fin de palabra, después de ا quiescente, se convierte en *hamza;* v. g. رِداءٌ *ridaon,* manto, por رِدَيٌ *ridayon.*

Lección 25.

Verbos imperfectos.—Su definición y clases.—Reglas a que obedecen sus irregularidades.—Del verbo sordo.—Conjugación del verbo مدّ «madda», extendió.

Los verbos imperfectos, en árabe الأفعال غير السالمة *elafalu gairus salimati,* son aquellos que en su conjugación no se amoldan al paradigma regular.—Divídense estos verbos en dos clases: صحيح *sahhíhon,* ó íntegros, y معتلّ *motal-lon,* propiamente imperfectos o enfermos.—Los íntegros se subdividen a su vez en sordos o duplicados, que son los que tienen iguales la 2.ª y 3.ª radical, y hamzados o مهموز *mahmúzon,* o sea los que cuentas un أ por cualquiera de sus radicales.

Los verbos propiamente imperfectos son los que tienen entre sus radicales un و o una ي, subdividiéndose en *asimilados, concawos* y *defectivos.*

Según la precedente teoría, los verbos imperfectos árabes se clasifican del modo que sigue:

Verbos sordos. . . . . . . مدّ (por مدد) extendió.

Hamzados..	de 1.ª radical.	أمر *amara,* mandó.
	de 2.ª »	سأل *sala,* preguntó.
	de 3.ª »	قرأ *cara,* leyó.

Asimilados.	ولد *walada,* engendró.
	يسر *yasara,* fué fácil.

Comawos..... { خاف *jafa*, temió.
باع *báa*, vendió.

Defectivos..... { عدا *ada*, fué enemigo.
رضي *radiya*, fué complaciente

El verbo sordo, llamado por los gramáticos árabes أصم *asammon*, (sordo) y también مضاعف *mudaáfon* o redoblado, es, como queda dicho, aquel cuya segunda y tercera radical son iguales, reconcentrándose ambas en una sola, duplicada por medio de texdid; v. g. مدّ *madda*, extendió, en lugar de مدد *madada*.

Las irregularidades de estos verbos se explican con las dos reglas siguientes.—REGLA 1.ª En todas las inflexiones en que según la conjugación regular la última radical deba ir movida por vocal, se incluye la última en la antepenúltima por medio de (ّ), conservando su propia vocal, como مُدّ *módda*, fué extendido, en lugar de مُدِد *módida*; a menos que la letra anterior deba ir socunada, porque entonces la vocal de la penúltima retrocede a la anterior con (ْ), como يَمُدّ *yamóddu*, extenderá, en vez de يَمْدُدُ *yamdodu*.—REGLA 2.ª Siempre que la última radical deba ir con (ْ), este verbo se conjuga regularmente, como مَدَدْتَ *madádta*, extendiste.

Así, pues, las variaciones que experimenta este verbo en su conjugación, son en la forma siguiente:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel extendió. . . . . مدّ *mad-da*, por مدد *madada*.
Tu extendiste . . . . مددت *madadta*, regularmente.

Aoristo.

Aquel extendió . . . . يمدّ *yamodu*, por يمدد *yamdodu*.

Imperativo.

Extiende tu. . . . . امدد *ondad*, regularmente.

Algunas veces el imperativo sufre contracción, excepto en la terminación femenina del plural del modo que sigue:

Imperativo contacto.

Extiende tu varón, مُدَّ *modda.*

Extiende tu mujer, مُدِّي *modi.*

Dual.

Extended vosotros dos, مُدَّا *modda.*

Plural.

Extended vosotros, مُدُّوا *móddu.*

Extended vosotras, أُمْدُدْنَ *omdodna.*

Hay que advertir que para hacer la contracción, la última radical recibe (ِ) y se suprime el ا imperativo, por la regla de que el ا se pierde cuando la letra siguiente va movida por vocal.

Participio.

Extendido, مَادٌّ *máddon*, por مَادِدٌ *mádidon.*

Infinitivo.

Extendiendo, مَدًّا *maddan.*

Lo mismo sucede en los verbos que mueven la segunda radical por (ِ), como مَسَّ *massa*, tocó, en lugar de مَسِسَ *másisa*, y lo mismo en el aoristo, cuando la penúltima vocal es (ِ) o (َ), como يَعَضُّ *yaáddu*, morderá, en vez de يَعْضَضُ *yaádadu*; يَفِرُّ *yáfirru*, huirá, en vez de يَفْرِرُ *yaf'riru.*

En el aoristo del modo socunado, desaparece forzosamente la contracción, como يَمْدُدْ *yámdod*, extenderá; o para que se pueda hacer la contracción, la última radical toma (َ) o (ِ), como يَمُدَّ *yamodda*, en vez de يَمْدُدَ *yámdoda.*

VOZ PASIVA

Pretérito

Singular

Fué extendido, مُدَّ *modda*, por مُدِدَ *módida*.

Fué extendida, مُدِدْتَ *modidta*, regularmente.

Aoristo.

Singular.

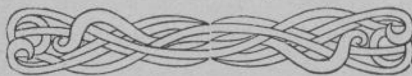
Aquél será extendido, يُمَدُّ *yomáddu*, por يُمْدَدُ *yómdadu*.

Participio.

Extendido, مَمْدُودٌ *mamdúdon*, regularmente.

Lo mismo sucede en las formas derivativas que no duplican la segunda por (ّ); como أَمَدَّ *amadda*, por أَمْدَدَ *amdada*, cuyo aoristo es يُمِدُّ *yómiddu*, por يُمْدِدُ *yómdidu*.—Pero en las formas donde la segunda radical se duplica por (ّ), como en la segunda y quinta, se conjugan regularmente.

El mismo sistema de conjugación siguen los verbos trilíteros regulares de las formas novena y undécima, y los cuadrilíteros de la cuarta.



Paradigma de la conjugación del verbo sordo مَدَّ «madda», extendió

Plural.	Dual.	Singular.	Personas
	VOZ ACTIVA.		
	PRETÉRITO		
مَدُّوا مَدَدْنَ	مَدَّا مَدَّتَا	مَدَّ مَدَّتْ	3.
مَدَدْتُمْ مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ مَدَدْتِ	2.
مَدَدْنَا		مَدَدْتُ	1.
	Aoristo.		
يَمُدُّونَ يَمْدُدْنَ	يَمُدَّانِ تَمُدَّانِ	يَمُدُّ تَمُدُّ	3.
تَمُدُّونَ تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ تَمُدِّينَ	2.
نَمُدُّ		أَمُدُّ	1.
	Imperativo.		
أُمْدُدُوا أُمْدُدْنَ	أُمْدُدَا	أُمْدُدْ أُمْدُدِي	2.
	Participio.		
مَادُّونَ مَادَّاتٌ	مَادَّانِ مَادَّتَانِ	مَادٌّ مَادَّةٌ	
	VOZ PASIVA		
	PRETÉRITO		
مُدُّوا مُدِدْنَ	مُدَّ مُدَّتَا	مُدَّ مُدَّتْ	3.
مُدِدْتُمْ مُدِدْتُنَّ	مُدِدْتُمَا	مُدِدْتَ مُدِدْتِ	2.
مُدِدْنَا		مُدِدْتُ	1.
	Aoristo.		
يُمَدُّونَ يُمْدَدْنَ	يُمَدَّانِ تُمَدَّانِ	يُمَدُّ تُمَدُّ	3.
تُمَدُّونَ تُمْدَدْنَ	تُمَدَّانِ	تُمَدُّ تُمَدِّينَ	2.
نُمَدُّ		أُمَدُّ	1.
	Participio.		
مَمْدُودُونَ مَمْدُودَاتٌ	مَمْدُودَانِ مَمْدُودَتَانِ	مَمْدُودٌ مَمْدُودَةٌ	

Lección 26.

Del verbo «hamzado».—Su definición.—Sus varias clases.—Cómo se explican sus irregularidades. Conjugación de los verbos أَثَرَ «átsara», eligió; سَأَلَ «sála», preguntó, y قَرَأَ «cára», leyó.

Los verbos *hamzados*, أَفْعَالٌ مَهْمُوزٌ *afálon mahmúzon,* son aquellos que cuentan entre sus radicales algún ا, debiendo su denominación al signo llamado *hamza* (ء), que siempre va indicando el ا radical, aún cuando se haya perdido.

Estos verbos se dividen en tres clases, según que el ا sea la primera radical, como أَثَرَ *atsara,* eligió; o la segunda, como سَأَلَ *sáala,* preguntó; o la tercera, como قَرَأَ *cára,* leyó.

Sus irregularidades se explican por las reglas de permutación de las letras quiescentes, ya dadas a conocer, y particularmente por las especiales del *alif.*

Tomando por modelo el paradigma فَعَلَ, los verbos hamzados se clasifican en hamzados ف, cuando el *alif* es la primera radical, hamzados ع, cuando lo es la segunda, y hamzados ل cuando es la tercera.

La conjugación del verbo hamzado ف es como sigue:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel eligió, أَثَرَ *átsara,* regularmente.

Aoristo.

Aquel eligirá, يَأْثِرُ *yátsiru,* regularmente.

Imperativo.

Elige tú إِيثِرْ *ítsir,* por إِأْثِرْ *ítsir;* convirtiendo el segundo ا en ي por la *quesrra* precedente, según las reglas de permutación.

Participio.

El que elige آثِرٌ *átsiron,* por أَاثِرٌ *átsiron;* suprimiendo el ا quiescente servil, e indicando esta supresión por el signo *madda.*

Infinitivo.

Eligiendo, أَثْرًا *atsran,* regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito.

Aquel fué elegido, أُثِرَ *otsira,* regularmente.

Aoristo.

Aquel será elegido, يُوثَرُ *yútsaru,* por يُؤْثَرُ *yotsaru,* convirtiendo el ا hamzado en و por la (ـُ) precedente, según las reglas de permutación.

Participio.

Elegido, مَأْثُورٌ *matsúron,* regularmente.

Los verbos que hacen el aoristo en o, convierten en el imperativo el ا hamzado en و por la (ـُ) precedente, como أُومُرْ *ómor,* manda tú, por أُؤْمُرْ *ómor.*

Pero los verbos أَمَرَ *ámara,* mandó; أَخَذَ *ajadza,* tomó y أَكَلَ *ácala,* comió; suelen arrojar en el imperativo los dos اا, el radical y el preformativo, haciendo el primero مُرْ *mor,* el segundo خُذْ *joz* y el tercero كُلْ *col.*

Lo mismo sucede en las formas derivativas, como en la 2.ª أَثَّرَ *áttsara,* cuyo aoristo es يُوَثِّرُ *yúttsiru,* por يُؤَثِّرُ *yóttsiru;* el imperativo أَثِّرْ *attsir,* regularmente, y el participio مُوَثِّرٌ *múttsiron,* donde se verifica el mismo cambio que en el aoristo.—En la 4.ª forma, el pretérito es آثَرَ *átsara,* por أَأْثَرَ *áatsara;* y el aoristo يُوثِرُ *yutsiru,* en vez de يُؤْثِرُ *yotsiru.*

La conjugación del verbo hamzado ع, es como sigue:

VOZ ACTIVA

Pretérito

Aquel preguntó, سَأَلَ *sála,* regularmente.



Aoristo.

Aquel preguntará, يَسْأَلُ *yásalu*, regularmente y también يَسَلُ *yásalu*, diferenciándose en la carencia del ا.

Imperativo.

Pregunta tú, اِسْأَلْ *isal*, regularmente, y también سَلْ *sal*; retrocediendo la vocal del ا hamzado a la letra anterior, y suprimiendo por consiguiente el ا imperativo, según las reglas de permutación.

Participio.

El que pregunta, سَائِلٌ *sáilon*, en vez de سَاءِلٌ *sailon;* convirtiendo el ا hamzado en ي, a causa de estar movido por (ِ), según la teoría de las reglas de permutación.

Infinitivo.

Preguntando, سَأْلًا *sálan*, regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito.

Aquel fué preguntado, سُئِلَ *sóila*, por سُأِلَ, convirtiendo en ي el ا hamzado, por ir movido por (ِ).

Aoristo.

Aquel será preguntado, يُسْأَلُ *yósalu*, regularmente, o يُسَلُ *yosalu*, como en la voz activa.

Participio.

Preguntado, مَسُولٌ *masúlon*, por مَسْأُولٌ *masúlon*.

Algunas veces los verbos hamzados ع pierden el (ء), conjugándose enteramente como los cóncavos, del modo siguiente:

Pretérito . . . سَالَ *sala.*

Aoristo . . . . يَسَالُ *yasálu.*

Imperativo. . سَلْ *sal.*

La conjugación del verbo hamzado ل, es como sigue:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel leyó, قَرَأَ *cara*, regularmente.

Aoristo.

Aquel leerá, يَقْرَأُ *yacráu*, regularmente.

Imperativo.

Lee tú, إِقْرَأْ *ícra*, regularmente.

Participio.

El que lee, قَارِئٌ *cárion* por قَارِأٌ *carion*, convirtiendo el ا en ي por ir después de (ِ).

Infinitivo.

Leyendo, قَرْءٌ *cáran*, por قَرْأً *ca'ran*.

VOZ PASIVA

Pretérito.

Aquel fué leido, قُرِئَ en vez de قُرِأَ *coria*, convirtiendo el ا hamzado en ى por ir después de *quesrra*.

Aoristo.

Aquel será leído, يُقْرَأُ *yocrau*, regularmente.

Participio.

Leido, مَقْرُوٌّ *macrúon*, por مَقْرُوءٌ, suprimiendo el ا hamzado, y retrocediendo la (ٌ) al و servil anterior.

Los verbos hamzados ل de las formas فَعُلَ *fáola*, se conjugan casi del mismo modo, pues no hay otra diferencia que la de convertirse el ا hamzado después de (ُ) en و, según las reglas de permutación; como مَرُوَ *márua;* fué generoso, en vez de مَرُأَ *márua;* siendo el aoristo يَمْرُوُ *yamrou*, y el imperativo أُمْرُوْ *ómru*.



Lección 27.

De los verbos asimilados.—Su definición. Sus varias clases.—Cómo se explican sus irregularidades.—Conjugación de los verbos وصف «wásafa», describió; y يسر «yásara», jugó a las cartas.

Son verbos quiescentes o propiamente enfermos, aquellos que cuentan entre sus radicales un و o ي, ya sea alguna de estas letras la primera radical, como وَجَدَ *wáchada,* encontró, يَسَرَ *yásara,* jugó a las cartas; ya la segunda, como قَالَ *cála,* por قَوَلَ *cáwala,* dijo; ya la última, como رَمَى *ráma,* por رَمَيَ *rámaya,* tiró; غَزَا *gáza,* por غَزَوَ *gázawa,* expugnó. Los de la primera clase se llaman asimilados, los de la 2.ª cóncavos y los de la 3.ª defectivos.

Verbos asimilados, en árabe مِثَالٌ *mitsálon,* son por lo tanto, aquellos que tienen por primera radical un و o un ي, llamándose asimilados por las pocas irregularidades que ofrecen, y lo mucho que se asemejan a la conjugación regular.

Sus irregularidades se explican por las ya conocidas reglas de permutación de las letras enfermas.

Los verbos asimilados و presentan ademas una pequeña anomamalía, que consiste en suprimir el و en el futuro activo de la primera forma, siempre que la segunda radical deba llevar *quesrra,* en el mismo tiempo; v. g. يَعِدُ *yaidu,* prometes o prometerás, en vez de يَوْعِدُ *yaw'idu,* cuya raíz es وَعَدَ *waáda,* prometió. Lo mismo sucede en el imperativo, como عِدْ *id,* promete, en lugar de اِوْعِدْ *íwid;* y en el infinitivo de la forma فِعْلَةً *fiílatan,* como عِدَةً *idatan,* prometiendo, en vez de وِعْدَةً *widatan.*

Así, pues, la conjugación de este verbo es del modo siguiente:

Aquel describió وَصَفَ *wsaafa,* regularmente.

Aoristo.

Aquel describirá, يَصِفُ *yásifu,* por يَوْصِفُ *yáusifu.*

Imperativo.

Describe tú, صِفْ *sif,* por إِوْصِفْ *iusif.*

Participio.

El que describe, وَاصِفٌ *wásifon,* regularmente.

Infinitivo.

Describiendo, وَصْفًا *wásfan,* regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito.

Aquel fué descrito, وُصِفَ *wósifa,* regularmente.

Aoristo.

Aquel será descrito, يُوصَفُ *yúsafu,* regularmente.

Participio.

Descrito, مَوْصُوفٌ *mausúfon,* regularmente.

Pero los verbos asimilados و, que hacen el aoristo en *a* o en *o*, no sufren la contracción del و, como وَجَهَ *wáchaha,* se encaminó, que hace el aoristo يَوْجُهُ *yáuchuhu,* el imperativo أُوجُهْ *óchuh,* y el infinitivo وَجْهًا *wáchhan.* Sin embargo, algunas veces estos verbos cambian en el aoristo la primera radical, convirtiéndole en ا o ي; como وَجِدَ *wáchida,* se dolió, que hace en el aoristo يَوْجَدُ *yáuchadu,* y también يَاجَدُ *yáchadu,* y يَيْجَدُ *yáichadu;* y en el imperativo ايجَدْ *íychad.* Pero hay todavía algunos verbos de esta clase que hacen el aoristo en *a* y que, sin embargo, sufren contracción en la letra و, por llevar la segunda radical (َ) por (ِ), como sucede en los verbos que tienen por segunda o tercera radical una letra aspirada, como وَسَعَ *wásaa,* fué abundante en bienes o fué dilatado, cuyo aoristo

es يسع *yásau*, por يوسع *yáusau;* y el imperativo سع *sáa;* وهب *wáhaba*, regaló, cuyo aoristo es يهب *yáhabu*, y el imperativo هب *hab;* وطأ *wátha*, subyugó, cuyo aoristo es يطأ *yátau*, y el imperativo طأ *ta*.

Los verbos asimilados ي, son mucho más regulares que los anteriores, como يسر *yásara*, jugó a las cartas, cuya conjugación es la siguiente:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel jugó a las cartas, يسر *yásara*, regularmente.

Aoristo.

Aquel jugará etc., ييسر *yáisiru*, regularmente.

Imperativo.

Juega tú etc., إيسر *isir*, regularmente.

Participio.

El que juega etc., ياسر *yásiron*, regularmente.

Infinitivo.

Jugando etc., يسرا *yásran*, regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito.

Aquel fué jugado etc., يسر *yósira*.

Aoristo.

Aquel será jugado etc., يوسر *yúsaru*, por ييسر *yuísaru*.

Participio.

Jugando etc., ميسور *maisúron*, regularmente.

Los verbos asimilados ي cambian algunas veces en el aoristo la

letra ي en ا, como los asimilados و; como يَمَنَ *yámana*, fué afortunado, que hace en el aoristo يَيْمِنُ *yáiminu*, y يَامَنُ *yámanu*, según las reglas de permutación.

Por último, las formas derivativas de los verbos asimilados son regulares, excepto la 8.ª, en la cual el و o ي que forma la primera radical, se cambia en ت, que se une a la ت característica por medio de (ّ), como ya se dijo; como اِتَّسَعَ *ittásaa*, fué dilatado, en vez de اِوْتَسَعَ *iutásaa;* اِتَّسَرَ *itásara*, por اِيْتَسَرَ *iytásara*.

Lección 28.

Del verbo cóncavo.—Sus dos clases.—Irregularidades del verbo cóncavo و en los diversos modos y tiempos de la voz activa.—Id. en los de la pasiva.—Conjugación del verbo قَالَ "cála" dijo.

El verbo quiescente ع o cóncavo, llamado por los gramáticos árabes أَجْوَفُ *áchwafon*, es el que tiene por segunda radical un و o un ي, cuyas letras, en la formas 1.ª, 4.ª, 7.ª, 8.ª y 10.ª, suelen suprimirse o cambiarse, perdiendo su vocal; por lo que dichas formas son irregulares.

Sus irregularidades consisten en la permutación de dichas letras enfermas entre sí, o con el ا, y en el retroceso de una vocal a la letra anterior socunada; encontrándose la explicación de todo ello en las reglas de permutación.

Estos verbos pueden ser o cóncavos و, como قَالَ *cála*, dijo, por قَوَلَ *cáwala*, o cóncavos ي como سَارَ *sára*, marchó, en lugar de سَيَرَ *sáyara*.

La conjugación del verbo cóncavo و de la forma فَعَلَ *faala*, es como sigue:

VOZ ACTIVA

PRETÉRITO	3.ª pers. m. Aquel dijo, قَالَ *cála,* en lugar de قَوَلَ *cawala.*	Retrocediendo la vocal de la segunda radical a la primera, y convirtiendo el و, después de (َ) en ا quiescente.
	2.ª pers. m. Tú dijiste. قُلْتَ *cólta,* en vez de قَوَلْتَ *cawálta.*	En esta persona retrocede la vocal de la segunda radical a la primera, quedando quiescente y suprimiéndose por lo tanto; y convirtiendo la (َ) en (ُ) a causa de ser la segunda radical un و.
AORISTO	3.ª pers. m. Aquel dirá, يَقُولُ *yacúlu,* en lugar de يَقْوُلُ *yácwolu*	Retrocediendo por eufonía la vocal del و a la letra anterior socunada, para reposar en ella, y quedando el و quiescente.
IMPERATIVO	2.ª pers. m. Dí tú, قُلْ *col* por أُقْوُلْ *ócwol.*	Retrocediendo la vocal del و a la letra anterior socunada, suprimiendo el و que queda quiescente y suprimiendo el ا imperativo por una regla de permutación.
PARTICIPIO	El que dice, قَائِلٌ *cáilon,* por قَاوِلٌ *cáwilon.*	Convirtiendo el و en ى, por ir movido por (ِ).

INFINITIVO, Diciendo. قَوْلاً *cáwlan,* regularmente.

Voz pasiva

PRETÉRITO	3.ª pers. m. Fué dicho, قِيلَ *quíla* por قُوِلَ *cówila*.	Retrocediendo la vocal del و a la 1.ª radical, y convirtiéndose la و en ي por la (ِ) precedente.
	2.ª pers. m. Fuiste dicho, قِلْتَ *quílta,* por قُوِلْتَ *cowílta*.	Verificándose el mismo retroceso, y suprimiéndose el و que queda quiescente, como en la activa.
AÓRISTO	3.ª pers. m. Será dicho, يُقَالُ *yocálu* por يُقْوَلُ *yócwalu*.	Retrocediendo la vocal del و a la 1.ª radical, y convirtiéndose el و en ا después de (َ).
PARTICIPIO	Lo que ha sido dicho, مَقُولٌ *macúlon,* por مَقْوُولٌ *mácwulon*.	Retrocediendo la vocal del و a la 1.ª radical, y suprimiéndose el و servil que queda quiescente.

Cuando el verbo cóncavo و es de la forma فَعُلَ, se conjuga del mismo modo; como طَالَ *thála,* fué dilatado, por طَوُلَ *tháwola.*—Segunda persona: طُلْتَ *thólta,* por طَوُلْتَ *thawólta;* donde la vocal del و retrocede a la primera radical, pero sin alteración ninguna por ser (ُ), en lo cual se distingue del cóncavo و de la forma فَعَلَ.

Aoristo.—3.ª pers. m. يَطُولُ *yathúlu,* por يَطْوُلُ *yátwolu.* Conjugándose en los demás modos y voces de ambos tiempos como قَالَ *cála.*

Cuando el cóncavo و es de la forma فَعِلَ *fáila,* varía más en su conjugación, del modo siguiente:

PRETÉRITO	3.ª pers. m. El temió, خَافَ *jáfa* por خَوِفَ *jáwifa*	Donde la vocal de la 2.ª radical retrocedió a la primera, pero convertida en (َ), y la و se convierte en ا, por la (َ) precedente.
	2.ª pers. m. Tú temiste, خِفْتَ *jífta,* por خَوِفْتَ *jawífta.*	Retrocediendo la vocal de la segunda radical a la primera, y suprimiendo el و que queda quiescente.
AORISTO	3.ª pers. m. Aquel temió, يَخَافُ *yajáfu* por يَخْوَفُ *yájwafu.*	Retrocediendo la vocal del و a la letra anterior socunada, y convirtiendo el و después de (َ) en ا.
IMPERATIVO	2.ª pers. m. Téme tú, خَفْ *jaf,* por إِخْوَفْ *ijwaf.*	Retrocediendo la vocal del و a la letra anterior, suprimiendo el و que queda quiescente antes de letra socunada, y también el ا imperativo, por la regla que se dijo.

PARTICIPIO.—El que teme خَائِفٌ *jáifon,* por خَاوِفٌ *jáwfon.*

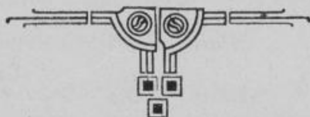
INFINITIVO.— خَوْفًا *jawfan,* regularmente.

En la voz pasiva se conjuga como el verbo قَالَ.

Las mismas irregularidades presenta este verbo en las formas derivativas 4.ª, 7.ª, 8.ª y 10.ª, como ya se dijo; así, por ejemplo, en la forma 4.ª es أَخَافَ *ájafa,* hizo temer, en vez de أَخْوَفَ *ájwafa.* Pero en las demás formas se conjuga regularmente; como en la 2.ª قَوَّلَ *cáuwala,* cuyo aoristo es يُقَوِّلُ *yocáwwilu,* y su imperativo قَوِّلْ *cáwil,* sin alteración alguna.

Pero algunas veces los verbos cóncavos de las formas irregulares suelen conjugarse regularmente; como عَوِرَ *áwira,* fué tuerto, que hace el aoristo يَعْوَرُ *yáwaru,* el imperativo اِعْوَرْ *íwar, y* el participio عَاوِرٌ *áwiron.*

Algunas veces unos modos o tiempos se conjugan regular y otras irregularmente; como صَانَ *sána,* custodio, por صَوَنَ *sáwana;* y cuyo participio pasivo es مَصْوُونٌ *maswúnon,* custodiado.



Paradigma de la conjugación del verbo cóncavo
قَالَ «cála», dijo.

Plural.	Dual.	Singular.	Personas.
	VOZ ACTIVA		
	PRETÉRITO.		
قَالُوا قُلْنَ	قَالَا قَالَتَا	قَالَ قَالَتْ	3.
قُلْتُمْ قُلْتُنَّ	قُلْتُمَا	قُلْتَ قُلْتِ	2.
قُلْنَا		قُلْتُ	1.
	Aoristo.		
يَقُولُونَ يَقُلْنَ	يَقُولَانِ تَقُولَانِ	يَقُولُ تَقُولُ	3.
تَقُولُونَ تَقُلْنَ	تَقُولَانِ	تَقُولُ تَقُولِينَ	2.
نَقُولُ		أَقُولُ	1.
	Imperativo.		
قُولُوا قُلْنَ	قُولَا	قُلْ قُولِي	2.
	Participio.		
قَائِلُونَ قَائِلَاتٌ	قَائِلَانِ قَائِلَتَانِ	قَائِلٌ قَائِلَةٌ	
	Infinitivo.		
	قَوْلًا		
	VOZ PASIVA		
	PRETÉRITO.		
قِيلُوا قِيلْنَ	قِيلَا قِيلَتَا	قِيلَ قِيلَتْ	3.
قِلْتُمْ قِلْتُنَّ	قِيلْتُمَا	قِيلْتَ قِيلْتِ	2.
قِلْنَا		قِيلْتُ	1.
	Aoristo.		
يُقَالُونَ يُقَلْنَ	يُقَالَانِ تُقَالَانِ	يُقَالُ تُقَالُ	3.
تُقَالُونَ تُقَلْنَ	تُقَالَانِ	تُقَالُ تُقَالِينَ	2.
نُقَالُ		أُقَالُ	1.
	Participio.		
مَقُولُونَ مَقُولَاتٌ	مَقُولَانِ مَقُولَتَانِ	مَقُولٌ مَقُولَةٌ	

Lección 29.

Irregularidades del verbo cóncavo ي.— Conjugación de سَارَ "sára", marchó.—Id. de هَابَ "haba", temió.—Id. del verbo sustantivo negante.

El verbo cóncavo ي, se conjuga casi del mismo modo que el cóncavo و, sin otras diferencias que las correspondientes a ser ي la segunda radical.

Si es de la forma فَعَلَ, su conjugación es del modo siguiente:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel marchó, سَارَ *sára*, en lugar de سَيَرَ *sáyara;* quedando quiescente la 2.ª radical después de (َ), y convirtiéndose en ا según las reglas de permutación.

Tú marchaste, m. سِرْتَ *sírta,* por سَيِرْتَ *sayírta;* retrocediendo la vocal de la 2.ª radical a la 1.ª, y suprimiéndose el ي que queda quiescente.

Aoristo.

Aquel marchará, يَسِيرُ *yasíru,* en vez de يَسْيِرُ *yásyiru*; retrocediendo la vocal de la 2.ª radical a la 1.ª socunada, y quedando quiescente la ي.

Imperativo.

Marcha tú, سِرْ *sir,* por إِسْيِرْ *ísyir;* retrocediendo la vocal de la 2.ª radical a la 1.ª, suprimiendo la ي que queda quiescente antes de (ْ), y suprimiendo también el ا imperativo, a causa de que la letra siguiente va movida por vocal.

Participio.

El que marcha, سَائِرٌ *sáiron,* por سَايِرٌ *sáyiron.*

Infinitivo.

Marchando, سَيْرًا *sáiran,* regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito.

3.ª pers. m. سِيرَ *síra*, en lugar de سُيِرَ *sóyira*.

2.ª pers. m. سِرْتَ *sirta*, por سُيِرْتَ *soyírta;* retrocediendo la vocal de la segunda radical a la primera, y suprimiéndose la ي que queda quiescente.

Aoristo.

3.ª pers. m. يُسَارُ *yosáru*, por يُسْيَرُ *yósyaru;* retrocediendo la vocal de la 2.ª radical a la 1.ª, y convirtiendo la ي que queda quiescente después de (َ), en ا.

Participio.

مَسِيرٌ *masíron*, en vez de مَسْيُورٌ *masyúron;* retrocediendo la vocal de la 2.ª radical a la 1.ª, pero convertida en (ِ) por ser la segunda radical una ي; esta 2.ª radical se suprime, y la و servil se convierte en ي por ir precedida de (ِ).

Algunas veces este participio pasivo se forma regularmente, como مَدْيُونٌ *madyúnon*, juzgado; participio pasivo del verbo cóncavo ى, دَانَ *dána*, juzgó, en lugar de دَيَنَ *dáyana*.

El verbo cóncavo ي de la forma فَعِلَ, cuyo futuro es en *a*, se conjuga del modo siguiente:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel temió, هَابَ *hába*, por هَيِبَ *háyiba*.

Tú temiste, هِبْتَ, por هَيِبْتَ *hayibta;* retrocediendo la vocal de la segunda radical a la primera, y suprimiendo la ي que queda quiescente.

Aoristo.

Aquel temerá, يَهَابُ *yahábu*, por يَهْيَبُ *yáhyabu*, verificándose el mismo retroceso y compensación, explicado en la pasiva del verbo anterior.

Imperativo.

Teme tú, m. هَبْ *hab*, por اِهْيَبْ *ihyab;* verificándose el mismo retroceso y supresión que en el imperativo del verbo anterior.

Participio.

El que teme, هَائِبٌ *háibon,* por هَايِبٌ *háyibon.*

Infinitivo.

Temiendo, هَيْبًا *háiban,* regularmente.

Hay que advertir que los verbos cóncavos ي, en la segunda y primera personas del pretérito, se conjugan en la activa como en la pasiva; y que la pasiva del cóncavo ي es lo mismo que la del cóncavo و, no pudiendo distinguirse sino por el contexto o por el uso. Los verbos cóncavos ي se conjugan del modo irregular que dejamos explicado en las formas 1.ª, 4.ª, 7.ª, 8.ª y 10.ª, al hablar de los cóncavos و, siendo regulares en las demás formas; así como en la segunda, سَيَّرَ *sáyyara,* cuyo aoristo es يُسَيِّرُ *yasáyiru,* el imperativo سَيِّرْ *sayyir,* y el participio مُسَيِّرٌ *mosáyyiron.*

Algunas veces, aún en las formas irregulares, se conjugan regularmente, como صَيَدَ *sáyada,* cazó; que hace el aoristo يَصْيَدُ *yasyadu,* el imperativo اُصْيُدْ *ósyod,* el participio صَايِدٌ *sáyidon,* y el infinitivo صَيْدًا *sáidan.*

Entre los verbos cóncavos ي pueden contarse el verbo *sustantivo negante,* que es لَيْسَ *láisa,* «no ser»; el cual se conjuga solo en el pretérito, del modo siguiente:

Pretérito

Plural	*Dual*	*Singular*	*Personas*
لَيْسُوا لَسْنَ	لَيْسَا لَيْسَتَا	لَيْسَ لَيْسَتْ	3.ª
لَسْتُمْ لَسْتُنَّ	لَسْتُمَا	لَسْتَ لَسْتِ	2.ª
لَسْنَا		لَسْتُ	1.ª

Paradigma de la conjugación del verbo cóncavo سَارَ «sara», marchó.

VOZ ACTIVA

Plural.	*Dual.*	*Singular.*	Personas.
	PRETÉRITO		
سَارُوا سِرْنَ	سَارَا سَارَتَا	سَارَ سَارَتْ	3.
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ	2.
سِرْنَا		سِرْتُ	1.
	Aoristo.		
يَسِيرُونَ يَسِرْنَ	يَسِيرَانِ تَسِيرَانِ	يَسِيرُ تَسِيرُ	3.
تَسِيرُونَ تَسِرْنَ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُ تَسِيرِينَ	2.
نَسِيرُ		أَسِيرُ	1.
	Imperativo.		
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا	سِرْ سِيرِي	
	Participio.		
سَائِرُونَ سَائِرَاتٌ	سَائِرَانِ سَائِرَتَانِ	سَائِرٌ سَائِرَةٌ	
	Infinitivo.		
	سَيْرًا		

VOZ PASIVA.

Plural.	*Dual.*	*Singular.*	Personas.
	PRETÉRITO		
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا سِيرَتَا	سِيرَ سِيرَتْ	3.
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ	2.
سِرْنَا		سِرْتُ	1.
	Aoristo.		
يُسَارُونَ يُسَرْنَ	يُسَارَانِ تُسَارَانِ	يُسَارُ تُسَارُ	3.
تُسَارُونَ تُسَرْنَ	تُسَارَانِ	تُسَارُ تُسَارِينَ	2.
نُسَارُ		أُسَارُ	1.
	Participio.		
مَسِيرُونَ مَسِيرَاتٌ	مَسِيرَانِ مَسِيرَتَانِ	مَسِيرٌ مَسِيرَةٌ	

Lección 30.

Verbos irregulares de la 3.ª clase o propiamente defectivos.—Sus dos especies.—Irregularidades del defectivo و.—Paradigma de la conjugación del verbo defectivo غَزَا "gáza", expugnó.

Los verbos irregulares de la tercera clase, llamados quiescentes ل o propiamente defectivos, نَاقِصَةٌ *naquísaton*, son los que cuentan por tercera radical un و o ي, como غَزَا *gáza*, expugnó, en lugar de غَزَوَ *gázagua;* رَمَى *rama*, tiró, en lugar de رَمَيَ *rámaya;* al primero se llama defectivo و y al segundo, defectivo ي.

Las irregularidades de estos verbos, se explican por las reglas de permutación.

La conjugación del verbo defectivo و de la forma فَعَلَ *faála*, futuro en o, es como sigue:

VOZ ACTIVA

Pretérito

Aquel expugnó, غَزَا *gáza*, por غَزَوَ *gázawa*, quedando quiescente el و y convirtiéndose en ا.

Aquella expugnó, غَزَتْ *gázat*, por غَزَوَتْ *gázawat;* retrocediendo la vocal de la segunda radical a la primera, y suprimiendo el و que queda quiescente.

Tú, m. expugnaste, غَزَوْتَ *gázawat*, regularmente.

Aoristo.

Aquel expugna o expugnará, يَغْزُو *yágzu*, en lugar de يَغْزُوُ *yágzowu;* quedando quiescente la و final después de (ُ).

Imperativo.

Expugna tú, m. أُغْزُ *ógzu*, en lugar de أُغْزُوْ *ógzow;* suprimiéndo la و que queda quiescente después de (ُ).

Participio.

El que expugna, غَازٍ *gázin,* en lugar de غَازِوٌ *gaziwon;* retrocediendo el tenuín de la última radical a la letra anterior, y suprimiéndose el و que queda quiescente.

En la terminación femenina es غَازِيَةٌ *gazáiton,* en vez de غَازِوَةٌ *gazawaton;* convirtiendo el و después de (ِ) en ي.

Infinitivo.

Expugnando, غَزْوًا *gázwan,* regularmente.

VOZ PASIVA

Pretérito

Aquel fué expugnado, غُزِيَ *góziya,* por غُزِوَ *góziwa;* convirtiendo la و después de (ِ) en ي.

Tú fuiste expugnado, غُزِيتَ *gozita,* en vez de غُزِوْتَ *goziuta;* convirtiendo el و en la análoga a la (ِ) que le precede.

Aoristo.

Aquel es o será expugnado, يُغْزَى *yógza,* en vez de يُغْزَوُ *yógzawa,* convirtiendo el و después de (َ) en ي, por ser la letra cuarta de la palabra.

Participio.

El que es expugnado, مَغْزُوٌّ *magzuwon,* por مَغْزُووٌ *magzúwon;* reuniendo por (ّ) el و radical y el servil.

La conjugación del verbo defectivo و de la forma فَعُلَ, es así:

VOZ ACTIVA

Pretérito

Aquel prevaleció, سَرُوَ *sáruwa,* regularmente.

Aoristo.

Aquel prevalecerá, يَسْرُو *yásrou,* por يَسْرُوُ *yasrowu.*

Imperativo.

Prevalece tú, أُسْرُ *ósro,* por أُسْرُوْ *ósrow.*

Participio.

El que prevalece, سَرٍ *sarin,* por سَرِوٌ *sáriwon.*

Infinitivo.

Prevaleciendo, سَرْوًا *sárwan,* regularmente.

En la voz pasiva, se conjuga como el verbo anterior.

El verbo defectivo و de la forma فَعِلَ es algo más irregular, por convertirse la última radical en ي por la (ِ) precedente.

Su conjugación es del modo que sigue:

VOZ ACTIVA

Pretérito.

Aquel fué complaciente, رَضِيَ *rádiya,* por رَضِوَ *rádiwa.*

Tú, m. fuiste complaciente, رَضِيتَ *radíta,* por رَضِوْتَ *radiúta.*

Aoristo.

Aquel es o será complaciente, يَرْضَي *yárda,* por يَرْضَوُ *yárdawa;* convirtiendo el و después de (َ) en ي, por ser la cuarta letra de la palabra.

Imperativo.

Sé tú complaciente, إِرْضَ *írda,* por إِرْضَي *irdá,* y éste por إِرْضَوْ *irdaw;* suprimiendo la última radical por quedar quiescente después de (َ).

Participio.

El que es complaciente, رَاضٍ *radin,* por رَاضِوٌ *rádiwon.*—Femenino: رَاضِيَةٌ *raditon,* por رَاضِوَةٌ *radíwaton.*

VOZ PASIVA

Pretérito

El que fué complacido, رُضِيَ *ródiya,* por رُضِوَ *ródiwa.*

Aoristo.

El que es o será complacido, يُرْضَى *yórda,* por يُرْضَوُ *yórdawa.*

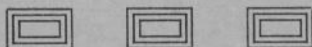
Participio.

Complacido, مَرْضِيٌّ *márdiyon,* por مَرْضُويٌ *mardúyon,* y éste por مَرْضُوٌّ *mardúwon.*

Las formas derivativas de estos verbos, no presentan ninguna variedad notable en cuanto a su conjugación.

Resta advertir, que el aoristo socunado pierde la última radical que queda quiescente, como لَمْ يَغْزُ *lam yágzu,* no conquiste. Igualmente el aoristo de los modos subjuntivo y enérgico, no experimenta la contracción ordinaria en estos verbos; v. g. أَنْ يَغْزُوَ *an yágzowa,* que conquiste.

وَاللّٰهِ يَرْضَيِنَّ *wal-lahi yardiyanna,* por Dios que se complacerá




608680538560



Esta gramática se publica por fascículos de 80 a 100 páginas, al precio de **6 pesetas** *cada uno.*

La adquisición del primer fascículo da derecho a recibir por solo su precio de **6 pesetas** *y sin nuevo desembolso, la obra completa que constará de tres o cuatro fascículos.*

El primer fascículo comprende la ortografía árabe y teoría gramatical del verbo, así regular como irregular.

